The MAPLE LEAF
THE DND/CF WEEKLY NEWS
La FEUILLE D'ÉRABLE
LES NOUVELLES HEBDOMADAIRES DU MDN ET DES FC
15 September 2010, Vol. 13, No. 28
Le 15 septembre 2010, vol. 13, nº 28

Sun Sea

Migrant vessel escorted to CFB Esquimalt

By Lt(N) Michael McWhinnie

The pre-dawn still of Esquimalt Harbour was broken by the movement of helicopters, small boats and tugs August 13 as MV *Sun Sea* ended its highly publicized three-month voyage to Canada.

International media had speculated about the disposition of the ship, and public debate regarding the nature of its occupants had escalated steadily.

The container vessel was escorted by HMCS *Winnipeg* to the mouth of Esquimalt Harbour where, at 6 a.m. August 13, it was transferred to tug and pilot control for the final leg of a journey ending alongside D Jetty at CFB Esquimalt's Colwood property.

▸ **Continued on page 2**

HMCS Whitehorse leads the way to keep MV Sun Sea on a safe course as it enters Canadian waters.

Le NCSM Whitehorse guide le Sun Sea, qui entre dans les eaux canadiennes, afin qu'il arrive à bon port.

Le *Sun Sea* arrive à la BFC Esquimalt

Par le Ltv Michael McWhinnie

Vendredi dernier, un peu avant l'aube, le silence du port d'Esquimalt a été rompu par le bourdonnement d'hélicoptères, de petits bateaux et de remorqueurs. Le *Sun Sea*, dont les médias ont beaucoup parlé, terminait son voyage de trois mois à destination du Canada.

Au cours de la dernière semaine, les médias ont conjecturé à propos du navire. Or, le débat public quant à la nature de ses passagers a pris une ampleur insoupçonnée.

Le NCSM *Winnipeg* a escorté le porte-conteneurs jusqu'à l'embouchure du port d'Esquimalt où, à 6 h, le vendredi 13 août 2010, celui-ci s'est fait remorquer et a été soumis au contrôle de pilotage pour franchir la dernière partie d'un voyage qui s'est terminé à la jetée D, à la propriété Colwood de la BFC Esquimalt.

Les reportages des médias canadiens portant sur le navire baptisé MV *Sun Sea* ont commencé par la publication, en juin dernier, d'un article dans *The Sunday Observer*, le principal journal sri lankais de langue anglaise. L'auteur du texte affirmait qu'un navire comptant à son bord environ 200 personnes, y compris des chefs du groupe terroriste des Tigres libérateurs de l'Eelam Tamoul, se dirigeait vers la côte pacifique canadienne. Une entreprise qui ressemblait étrangement à celle de l'*Ocean Lady* en octobre 2009.

▸ **Suite à la page 2**

Lookouts on HMCS Winnipeg's bridge monitor the crew and passengers of MV Sun Sea.

Des vigies à bord du NCSM Winnipeg surveillent l'équipage et les passagers à bord du Sun Sea.

Canadian soldier dies

Corporal Brian Pinksen, from 2nd Battalion, The Royal Newfoundland Regiment, based in Corner Brook, N.L., died in Germany August 30 from wounds he received in Afghanistan.

Cpl Pinksen, serving with 1st Battalion, The Royal Canadian Regiment Battle Group, was injured August 22 when an IED detonated during a patrol in the Panjwa'i District, southwest of Kandahar City. He was treated on scene, evacuated by helicopter to the Role 3 Multi-National Medical Facility at Kandahar Airfield and then transported to the Landstuhl Regional Medical Centre in Germany.

Un militaire canadien perd la vie

Le Caporal Brian Pinksen, du 2e Bataillon, Royal Newfoundland Regiment, basé à Corner Brook, à Terre-Neuve-et-Labrador, est mort le 30 août, en Allemagne, des suites de blessures subies en Afghanistan.

Le Cpl Pinksen faisait partie du groupement tactique du 1er Bataillon, The Royal Canadian Regiment. Il a été blessé lorsqu'un engin explosif improvisé a éclaté pendant une patrouille dans le district de Panjwayi, au sud-ouest de Kandahar. On lui a donné des soins, puis on l'a transporté par hélicoptère à l'hôpital multinational de rôle 3, à l'aérodrome de Kandahar. Ensuite, le militaire a été transporté au centre médical régional de Landstuhl, en Allemagne.

Defence Team retirees beat the odds

By LCol Scott Baker

What are the odds of two Defence Team members enrolling within days of each other, serving in the same platoon during training and retiring at the same time from the same unit after 50 years' service?

Bob Fraser and Gerry Stephens, at 7 CF Supply Depot Edmonton (7 CFSD), have done exactly that.

Mr. Fraser, from Westlock, Alta., and Mr. Stephens, from Sedgewick, Alta., met at CF Recruiting Centre Calgary, where they enrolled four days apart in August 1960. They attended Royal Canadian Ordnance Corps (RCOC) School in Montréal as apprentice storemen. After training, their careers took divergent paths but by the late 1980's, they were working together as civilian employees at 7 CFSD.

After RCOC School, Mr. Stephens was posted to CFBs Wainwright and Calgary; Germany; 7CFSD; Calgary again; CFB Cold Lake; and back to Wainwright. He deployed to the Gaza Strip and Golan Heights. Mr. Stephens retired in 1987, in Wainwright, and took a job running CE Supply. In 1996, he moved to 7 CFSD.

Mr. Fraser was posted to Lord Strathcona's Horse (Royal Canadians) in Calgary; Royal Canadian Artillery in Germany; the Airborne in Rivers, Man., and Edmonton; 1st Battalion, The Royal Canadian regiment in London, Ont., which included a mission to Egypt; 1 Service Battalion in Calgary, and finally back to Edmonton, where he retired in 1988. He has been the 7 CFSD systems control officer for 20 years.

DND/CF is grateful to Mr. Stephens and Mr. Fraser, hard-working professionals who have made outstanding contributions to the Forces and the department over their 50 years of service.

Tout un concours de circonstances

Par le Lcol Scott Baker

Quelles sont les chances que deux membres de l'Équipe de la Défense s'enrôlent presque au même moment, fassent partie du même peloton pendant leur instruction et prennent leur retraite en même temps après avoir accumulé 50 ans de service?

C'est pourtant le cas de Bob Fraser et de Gerry Stephens, du 7e Dépôt d'approvisionnement des Forces canadiennes (7 DAFC).

M. Fraser, de Westlock, en Alberta, et M. Stephens, de Sedgewick, en Alberta, se sont rencontrés au centre de recrutement des Forces canadiennes, à Calgary, où ils se sont enrôlés en août 1960, à quatre jours d'intervalle. Les deux hommes ont fait des études à l'école du Corps royal canadien des magasins militaires, à Montréal, à titre de magasiniers apprentis. Après leur formation, ils ont suivi des parcours professionnels différents, mais vers la fin des années 1980, ils travaillaient ensemble de nouveau, en tant que civils au 7 DAFC.

Après ses études à l'école du Corps royal canadien des magasins militaires, M. Stephens a été affecté aux BFC Wainwright et Calgary, en Allemagne, au 7 DAFC, encore à Calgary, à la BFC Cold Lake, puis de nouveau à Wainwright. Il a également été déployé à la bande de Gaza et au plateau du Golan. M. Stephens a pris sa retraite en 1987, à Wainwright, et il a accepté un poste de directeur de l'approvisionnement du GC. En 1996, il a déménagé au 7 DAFC.

M. Fraser, quant à lui, a été affecté au Lord Strathcona's Horse (Royal Canadians), à Calgary, à l'Artillerie royale canadienne, en Allemagne, à l'aéroporté, à Rivers, au Manitoba, et à Edmonton, au 1er Bataillon, The Royal Canadian Regiment, à London, en Ontario, y compris une mission en Égypte, au 1er Bataillon des services, à Calgary, puis de nouveau à Edmonton, où il a pris sa retraite en 1988. M. Fraser travaille au 7 DAFC depuis 20 ans à titre d'officier de contrôle des systèmes.

Le MDN et les FC remercient M. Stephens et M. Fraser, deux professionnels laborieux qui ont apporté de grandes contributions aux FC et au MDN pendant leurs 50 années de service.

Migrant vessel escorted to CFB Esquimalt

▸ Continued from cover

Canadian media reports focusing on *Sun Sea* began in late June with the publication of an article in Sri Lanka's largest circulation English-language newspaper, *The Sunday Observer*. The article alleged that the ship carried about 200 people, including leaders of the terrorist group Liberation Tigers of Tamil Eelam, and was headed to the Canadian west coast in a voyage mirroring that of MV *Ocean Lady* in October of 2009. The CF tracked and intercepted *Ocean Lady*, and HMCS *Regina*, in support of the RCMP, escorted it to Victoria.

After being escorted into Esquimalt Harbour by HMCS *Winnipeg*, *Sun Sea* of Sri Lanka was manoeuvred by CFB Esquimalt tug boats toward D Jetty, where it will remain alongside while its occupants are processed by Canada Border Services Agency officials.

From The Lookout

Le *Sun Sea* arrive à la BFC Esquimalt

▸ Suite de la page couverture

Les FC ont suivi et intercepté l'*Ocean Lady*, et le NCSM *Régina*, à l'appui de la GRC, l'a escorté jusqu'à Victoria.

Le NCSM *Winnipeg* a escorté le *Sun Sea* jusqu'au port d'Esquimalt, après quoi les bateaux-remorqueurs de la BFC Esquimalt l'ont tiré vers la jetée D, où il demeurera pendant que les fonctionnaires de l'Agence des services frontaliers du Canada examinent ses occupants.

Article paru dans The Lookout

MAPLE LEAF / FEUILLE D'ÉRABLE

The Maple Leaf
ADM(PA)/DGM
101 Colonel By Drive
Ottawa ON K1A 0K2

La Feuille d'érable
SMA(AP)/DGM
101, promenade Colonel By
Ottawa ON K1A 0K2

FAX / TÉLÉCOPIEUR: 819-997-0793
E-MAIL / COURRIEL: mapleleaf@dnews.ca
WEB SITE / SITE WEB: www.forces.gc.ca

ASSISTANT MANAGING EDITOR / RÉDACTRICE EN CHEF ADJOINTE
macleod.ca30@forces.gc.ca — Cheryl MacLeod — 819-997-0543

ENGLISH EDITOR / RÉVISEURE (ANGLAIS) — Ruthanne Urquhart — 819-997-0697
FRENCH EDITOR / RÉVISEUR (FRANÇAIS) — Éric Jeannotte — 819-997-0589
GRAPHIC DESIGN / CONCEPTION GRAPHIQUE — Anne-Marie Blais — 819-997-0751
WRITERS / RÉDACTION — Lesley Craig — 819-997-0741
Steve Fortin — 819-997-0705

TRANSLATION / TRADUCTION
Translation Bureau, PWGSC / Bureau de la traduction, TPSGC

COVER/PAGE COUVERTURE : MCPL/CPLC ANGELA ABBEY

Submissions from all members of the Canadian Forces and civilian employees of DND are welcome; however, contributors are requested to contact Cheryl MacLeod at 819-997-0543 in advance for submission guidelines.

Articles may be reproduced, in whole or in part, on condition that appropriate credit is given to *The Maple Leaf* and, where applicable, to the writer and/or photographer.

The Maple Leaf is the weekly national newspaper of the Department of National Defence and the Canadian Forces, and is published under the authority of the Assistant Deputy Minister (Public Affairs). Views expressed in the newspaper do not necessarily represent official opinion or policy.

Nous acceptons des articles de tous les membres des Forces canadiennes et des employés civils du MDN. Nous demandons toutefois à nos collaborateurs de communiquer d'abord avec Cheryl MacLeod, au 819-997-0543, pour se procurer les lignes directrices.

Les articles peuvent être cités, en tout ou en partie, à condition d'en attribuer la source à *La Feuille d'érable* et de citer l'auteur du texte ou le nom du photographe, s'il y a lieu.

La Feuille d'érable est le journal hebdomadaire national de la Défense nationale et des Forces canadiennes. Il est publié avec l'autorisation du Sous-ministre adjoint (Affaires publiques). Les opinions qui y sont exprimées ne représentent pas nécessairement la position officielle ou la politique du Ministère.

ISSN 1480-433X • MDN/DSN A-JS-000-003/JP-001

Chief warrant officer goes out with a bang

By Lesley Craig

With artillery accompanying the massed bands of Fortissimo in the "1812 Overture", Chief Warrant Officer Tom Peet retired from the Ceremonial Guard not with a whimper but with a resounding bang.

Looking for a summer job in 1981, while he was studying at university, CWO Peet joined the Reserve Force. He's worked with the Guard full-time since 1984 and now, after almost three decades, the drum major is boxing his bearskin and laying down his mace.

CWO Peet served as a recruiter for the band as well as drum major. Each spring, he would travel with the band's director of music to prestigious music schools around the country, recruiting young talent for the band. Once the recruits showed up in Ottawa, he was responsible for teaching them proper dress, drill and discipline.

"The best part of this job is working with the young people and musicians," he says. He particularly enjoys seeing them improve until they are the seasoned professionals who perform the Changing of the Guard ceremony on Parliament Hill each day over the summer. "That's quite an accomplishment. And at the end of every summer, you've seen the product of your work. There aren't a lot of jobs that you can get that satisfaction from."

In the winter months, he brought his skills to other tasks, such as planning Fortissimo. Held each summer for the last 13 years, Fortissimo is a military and musical spectacular organized by the Ceremonial Guard. Planning the concept, music and choreography takes most of a year but the consistent turn-out of an enthusiastic audience proves it well worth the effort.

In the time that CWO Peet has been with the band, he has watched with pride as they earned international acclaim. They perform each year at the Royal Nova Scotia International Tattoo and friendships forged there led them to perform in front of the Royal Palace in Oslo and on Capitol Hill in Washington, D.C.

The highlight of his career with the Guard was Trooping the Colour in 2003 with 3rd Battalion, The Royal Canadian Regiment, he says. "[3 RCR] rehearsed for three weeks and then we did the big parade on Parliament Hill in front of their families and the Governor General. "These guys had lost soldiers in-theatre and that link between military music and soldiers is what we [the band] are all about, so it was a unique occasion not only for me, but for the musicians, to be able to support the troops like that."

Although he is leaving the Ceremonial Guard, CWO Peet is not retiring from the CF, "just transferring to the cadet world." CWO Peet will be taking his teaching and training experience to King's-Edgehill School in Windsor, N.S., where he will take on the position of commanding officer of 254 Cadet Corps. Originally from Nova Scotia, CWO Peet is glad to be heading back to family.

FILE PHOTO/ARCHIVES

CWO Tom Peet leads the Band of the Ceremonial Guard on Parliament Hill.

L'Adj Tom Peet mène la Musique de la Garde de cérémonie sur la Colline du Parlement.

Un adjudant-chef fait une sortie éclatante

Par Lesley Craig

Le tonnerre des tirs d'artillerie résonnait pendant que les musiques du Fortissimo interprétaient l'*Ouverture solennelle de 1812*. C'est ainsi que l'Adjudant-chef Tom Peet mettait un terme à sa carrière dans la Garde de cérémonie, tirant sa révérence avec grand éclat.

L'Adjuc Peet s'est enrôlé dans la Réserve en 1981, cherchant un travail estival pendant ses études universitaires. Il a fait partie de la Garde de cérémonie à plein temps depuis 1984 et, aujourd'hui, presque trois décennies plus tard, le tambour-major remise à jamais son bonnet à poil et sa masse.

L'Adjuc Peet a agi à titre de recruteur et de tambour-major du corps de musique. Chaque printemps, en compagnie du directeur de la musique, il faisait la tournée des plus prestigieuses écoles de musique du pays en vue d'y recruter de jeunes musiciens pour le corps de musique. Lorsque les recrues arrivaient à Ottawa, c'était lui qui se chargeait de leur apprendre la tenue, les exercices de marche et la discipline.

« Travailler avec les jeunes et les musiciens est certainement la partie la plus agréable de mon travail », dit l'Adjuc Peet. Ce dernier aimait particulièrement les voir progresser jusqu'à ce qu'ils deviennent ces professionnels aguerris qui, durant toute la saison estivale, exécutent la cérémonie du changement de la garde jour après jour sur la Colline du Parlement. « C'est tout un exploit. Et à la fin de l'été, vous pouviez constater le fruit de votre travail. Il y a peu d'emplois plus valorisants que celui-là », ajoute-t-il.

Durant l'hiver, il mettait ses talents à contribution en réalisant d'autres tâches, dont la planification de Fortissimo. Ce spectacle militaire et musical qui se produit tous les étés depuis treize ans, est tenu par la Garde de cérémonie. La conception du spectacle, ainsi que la préparation du programme musical, et de la chorégraphie, prend une grande partie de l'année, mais les foules nombreuses et enthousiastes qui viennent régulièrement voir le spectacle montrent que tout ce travail en vaut la peine.

Durant son service à la Garde de cérémonie, l'Adjuc Peet a pu voir avec fierté l'orchestre remporter un succès sur la scène internationale. Chaque année, la musique se produit au Tattoo royal international de la Nouvelle-Écosse et les amitiés que ses membres y ont nouées leur ont valu de se produire au Palais royal d'Oslo et au Capitole, à Washington, D.C.

« Le point culminant de ma carrière dans la Garde a été le défilé du drapeau consacré du 3e Bataillon du Royal Canadian Regiment, dit l'Adjuc Peet. Le [3 RCR] avait répété pendant trois semaines, puis nous avons fait un grand défilé sur la Colline du Parlement devant les membres de leur famille et la gouverneure générale. Ces militaires avaient perdu des camarades dans le théâtre d'opérations et ce lien entre la musique militaire et les soldats est pour nous, l'orchestre, notre raison d'être. C'était donc une occasion exceptionnelle, non seulement pour moi, mais également pour les musiciens, d'exprimer notre appui aux soldats. »

Bien qu'il quitte la Garde de cérémonie, l'Adjuc Peet ne quitte pas les FC pour autant. Il ne fait que passer dans le monde des cadets. L'Adjuc Peet mettra son expérience de l'enseignement et de l'entraînement au service de l'école King's-Edgehill de Windsor, en Nouvelle-Écosse, où il deviendra commandant du 254e Corps de cadets. Originaire de la Nouvelle Écosse, l'Adjuc Peet est heureux de rentrer chez lui.

Omission

At the Gatineau Triathlon, Officer Cadet Leigh Widdowson, Captain Stephanie Smith and Corporal Kate Smeaton placed 1st, 2nd, and 3rd, respectively, in their age groups.

Overall in the women's category, OCdt Widdowson placed 1st, Leading Seaman Catherine Desmarais, 2nd, and Capt Smith, 3rd.

Omission

Au Triathlon de Gatineau, l'Élève-officier Leigh Widdowson, la Capitaine Stephanie Smith et la Caporal Kate Smeaton se sont classées en première, en deuxième et en troisième places respectivement, dans leur groupe d'âge.

Dans la catégorie des femmes, tous âges confondus, l'Élof Widdowson a obtenu la première place, la Matelot de 1re classe Catherine Desmarais, la deuxième place, et la Capt Smith, la troisième place.

CF on track for the GP3R

By Steve Fortin

Quebec regions can be proud of important events held in the province in the summertime, and the numerous festivals held during tourist season. In the Mauricie region, at Trois-Rivières, people are very proud of their Grand Prix race, one of the main events on the Canadian car racing circuit.

This year, the 39th annual Grand Prix de Trois-Rivières (GP3R) was held August 14 and 15 and, for the first time, the CF participated, a significant event for the military community.

"The first contact between the GP3R organizers and the CF," says Major Alain Fortin, G9 of 35 Canadian Brigade Group (CBG) and responsible for Operation CONNECTION in Eastern Quebec, "goes back to a request submitted to the Regional Cadet Support Unit (Eastern) [RCSU(E)] band asking it to play the Canadian and US national anthems before the main races on the weekend." Op CONNECTION is the initiative bringing the Forces and the public together in a variety of venues, allowing Canadians to meet CF personnel and learn what they do, and get information about joining the Forces.

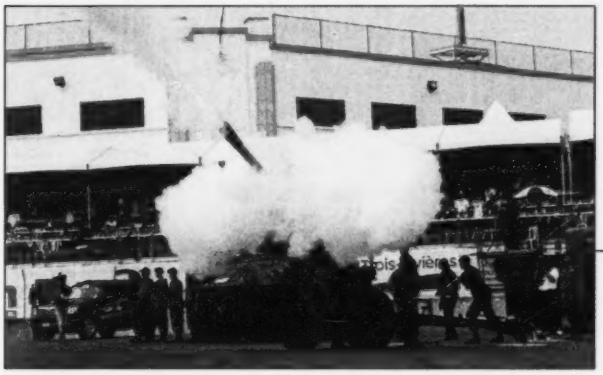
A seed was planted, and collaboration between these two pillars of the Mauricie area was bound to lead to great things. In the end, RCSU(E), 12e Régiment blindé du Canada (12 RBC), 62nd Field Regiment (62 Fd Reg) and Canadian Forces Recruiting Centre (CFRC) Quebec Detachment Trois-Rivières represented the Forces at the event. Quite a contingent for a first!

The organizers suggested that, in addition to playing the national anthems, CF participants kick off the weekend's NASCAR Canada series with a bang. In a perfect world, the GP3R organizers would have liked two CF-18 Hornet to perform a flyover but, given the logistical complications of such a show, the parties agreed on something just as spectacular!" says Maj Fortin.

"To the surprise and delight of excited onlookers, the soldiers of the 62 Fd Reg started the race with the blast of a 105mm cannon. They were rewarded by enthusiastic applause from the crowd. Our colleagues at 3 Wing Bagotville followed up with a CF-18 flyover. The crowd was thrilled, and the soldiers left the track amidst the cheers of the crowd."

The cheers were especially welcome to the representatives of the Trois-Rivières CFRC, which was vandalized in July. "We deployed a Coyote tank and its crew for the occasion, and a great number of people came out to see it," Maj Fortin says. More than 1 000 people visited the CF booth at the GP3R each day.

Was it all worth it? Definitely, Maj Fortin says. "Our presence at GP3R allowed us to meet people, explain who we are and what we do, and provide visitors with information on full-time and part-time job opportunities with the CF. But what matters even more is that we were able to get closer to the people of Mauricie – and for soldiers, the support of their community is priceless!"



Soldiers from 62 Field Regiment show off their skills by employing their 105mm cannon as the starter's pistol at the NASCAR circuit's GP3R event.

Des soldats du 62e Régiment d'artillerie de campagne procèdent à un tir de canon de 105 mm afin de lancer l'épreuve maîtresse du GP3R, la course NASCAR Canada.

Les FC en piste pour le GP3R

Par Steve Fortin

La plupart des régions du Québec peuvent s'enorgueillir des événements d'importance tenus dans la province à l'été et des nombreux festivals qui ponctuent la haute saison touristique. Dans la région de la Mauricie, à Trois-Rivières plus particulièrement, les gens sont très fiers de leur grand prix de course automobile, épreuve phare sur la scène de la course automobile canadienne.

Cette année, le Grand Prix de Trois-Rivières (GP3R) s'est tenu les 14 et 15 août dernier; il s'agissait de la 39e édition de cet événement et, fait marquant pour la collectivité militaire, c'était la première fois que les FC s'y associaient.

Le Major Alain Fortin, G9 du 35e GBC et responsable de l'opération CONNECTION dans l'est du Québec, explique la genèse de l'association des FC au GP3R : « Le premier contact entre les organisateurs du GP3R et les FC découle d'une demande présentée à la musique de l'Unité régionale de Soutien aux Cadets (Est) afin que celle-ci interprète les hymnes nationaux canadien et états-unien avant les courses principales de la fin de semaine. »

On venait de planter la graine; la collaboration entre deux piliers de la scène régionale mauricienne était vouée au succès. Finalement, ce sont l'Unité régionale de soutien aux Cadets (Est), le 12e Régiment blindé du Canada, le 62e Régiment d'artillerie de campagne (62 RAC) et le Centre de recrutement des FC (CRFC) de Trois-Rivières qui se sont occupés de la participation des FC à l'événement. Tout un contingent pour une première!

En plus de l'interprétation des hymnes nationaux, les organisateurs ont proposé aux représentants des FC d'y aller d'un coup d'éclat avant le début de la grande course de la fin de semaine, la série NASCAR Canada. Dans le meilleur des mondes, les organisateurs du GP3R auraient aimé que deux CF-18 Hornet survolent les lieux de la course, mais devant la difficulté logistique de promettre une telle présentation des FC, les partis ont convenu d'un tout autre spectacle! « Les soldats du 62 RAC ont lancé le début de la course par un coup de canon de 105 mm sous les applaudissements nourris de la foule en délire… et surprise! Nos collègues de la 3e Escadre Bagotville ont renchéri par le passage d'un CF-18. Tout le monde était content et c'est sous les acclamations de la foule que les soldats sont sortis de piste! » raconte le Maj Fortin.

Si l'on se rappelle que le CRFC de Trois-Rivières a été la cible de vandales au début du mois de juillet dernier, ce bain de foule et les acclamations de la population étaient certainement les bienvenus. « Pour l'occasion, nous avions déployé un véhicule blindé de type Coyotte et tout son équipage; laissez-moi vous dire qu'un nombre impressionnant de gens l'ont visité », note le Maj Fortin. En effet, ce sont plus d'un millier de personnes par jour qui sont passées par le kiosque des FC au GP3R.

Le jeu en a-t-il valu la chandelle? Assurément, selon le Maj Fortin. « Notre présence au GP3R nous a permis de rencontrer les gens, de leur expliquer notre rôle, qui nous sommes, et de présenter les possibilités d'emploi à plein temps et à temps partiel dans les FC. Mais ce qui importe encore plus, c'est que nous avons pu nous rapprocher de la collectivité mauricienne, et pour un militaire, l'appui des siens est inestimable! »

DART debrief

During an August 30 visit to CFB Trenton's CF Joint HQ (Renewal) High Readiness Det, DART CO designate LCol Kirk Gallinger (right), CDS Gen Walt Natynczyk and 1st Canadian Division Commander designate MGen David Fraser are briefed by Maj Steve Foreman, a logistic exchange officer who deployed with DART in Haiti in January.

Une séance d'information

Le 30 août, le Major Steve Foreman, officier d'échange logistique qui a été déployé avec l'Équipe d'intervention en cas de catastrophe (EICC) à Haïti, en janvier, renseigne le Lieutenant-colonel Kirk Gallinger (à droite), commandant désigné de l'EICC, le Général Walt Natynczyk, chef d'état-major de la Défense, et le Major-général David Fraser, commandant désigné de la 1re Division du Canada, lors d'une visite au détachement de niveau de préparation élevé de la BFC Trenton du Quartier général de la Force interarmées des FC (Renouvellement).

CPL ANDREW DEES

Recruiting tour ship makes first stop

By Annelie Caron

Visitors to the Old Port of Montréal August 27–30 were treated to more than gourmet cuisine and historic architecture. A Canadian warship was alongside just a few cobblestone streets away from shops and restaurants, and the curious were invited on board to take a closer look.

HMCS *Fredericton* sailed to Montréal on the first leg of the annual Great Lakes Deployment (GLD). For Navy personnel, the GLD is a unique opportunity to talk directly to members of the public about careers and life in the Navy. "You get to tell people about your job," says naval electronic sensor operator Petty Officer, 1st Class Patrick Tye. "Plus, you get to see different cities around Canada."

Although visitors were enticed by the massive ship, many wanted to learn more about the sailors themselves. "A lot of people are interested in our day-to-day life," PO 1 Tye says. "How much work we have to put in, time away from our family, and those kinds of questions."

With 23 years' service in the Navy, including deployments to the Persian Gulf and Yugoslavia, PO 1 Tye says the CF was the right career choice for him. "It provides a new outlook on the world. I get to travel and see how everyone lives. It always makes you appreciate what we have at home, how good it is here."

Fredericton and her 225-member crew returned in May from a six-month deployment in the Arabian Sea and Indian Ocean as part of Operation SAIPH, the CF's contribution to NATO-led counter-piracy and counter-terrorism missions in the region.

Leading Seaman Greg Hiltz took part in Op SAIPH. "Seeing the world is the highlight of the job," he says. "My office moves. One week you're in Barcelona and the next week you're in Malta!" But he's also glad to be on the GLD. "After just coming back from seeing lots of the world, it's nice being in Canada," he says.

For LS Hiltz, the deployment is a good way to get people interested in the Navy. Originally from Ontario, he had never seen a ship before joining. The GLD provides Canadians with an opportunity not only to see a ship, but also to learn more about the Navy and its wide range of career opportunities, and serves as an invaluable recruiting tool. Recruiting is a perennial priority of the Forces, and the aims of the Canada First Defence Strategy are well met in the GLD.

Visitors to the ship are interested in seeing the equipment, and the ship's personnel enjoy answering questions and debunking myths. "A lot of people think the captain still steers the ship, and they're looking for the big wheel," says LS Hiltz. "But there is no big wheel."

HMCS *Fredericton* will continue its journey through the St. Lawrence Seaway and into Lake Ontario. The crew invites members of the Defence Team to bring family members and friends for a tour.

HMSC Fredericton *welcomes visitors in Montréal.*

Le NCSM Fredericton *accueille des visiteurs à Montréal.*

La première escale de la tournée de recrutement

Par Annelie Caron

Les visiteurs de passage dans le Vieux-Port de Montréal du 27 au 30 août ont eu droit à bien plus que de la fine gastronomie et des bâtiments historiques. Un navire de guerre canadien mouillait à seulement quelques rues pavées des boutiques et des restaurants. Or, les curieux pouvaient monter à bord de celui-ci.

Le NCSM *Fredericton* a fait sa première escale à Montréal pendant la Tournée des Grands Lacs (TGL), qui a lieu tous les ans. Pour le personnel de la Marine, ce voyage constitue une occasion unique de parler aux gens des carrières et de la vie dans la Marine. « Nous expliquons aux visiteurs en quoi consiste notre travail, dit le Maître de 1re classe Patrick Tye, opérateur de détecteurs électroniques (Marine). En plus, nous découvrons différentes villes du Canada. »

Bien entendu, les visiteurs étaient impressionnés par l'imposant navire, mais bon nombre d'entre eux voulaient en savoir plus sur les marins eux-mêmes. « Beaucoup de gens s'informent sur notre quotidien, ajoute le M 1 Tye. Les efforts que nous devons déployer, le temps passé loin de notre famille, ce genre de questions. »

Comptant 23 ans de service dans la Marine, en plus d'avoir participé à des missions dans le golfe Arabo-Persique et en Yougoslavie, le M 1 Tye explique que les FC lui permettent de poursuivre une carrière qui lui convient à merveille. « Nous acquérons une nouvelle vision du monde; je voyage et je vois différents modes de vie. Après, nous nous réjouissons de ce que nous avons, à la maison, et nous constatons combien il fait bon vivre chez nous. »

Le *Fredericton* et son équipage de 225 membres sont revenus en mai d'un déploiement de six mois dans la mer d'Oman et l'océan Indien dans le cadre de l'op SAIPH, soit la participation des FC aux missions dirigées par l'OTAN visant à lutter contre la piraterie et le terrorisme dans cette région.

Le Matelot de 1re classe Greg Hiltz a participé à l'op SAIPH. « Voir le monde est ce qui est le plus intéressant dans notre travail, raconte-t-il. Mon bureau est mobile. Une semaine, je suis à Barcelone et la semaine suivante, je me retrouve à Malte! » Le marin est aussi heureux de participer à la TGL : « Après avoir découvert tous ces lieux à l'étranger, ça fait du bien de me retrouver au Canada. »

Selon le Mat 1 Hiltz, les déploiements sont un bon moyen d'inciter les gens à se joindre à la Marine. Natif de l'Ontario, il n'avait jamais vu de navire avant de s'enrôler. Outil de recrutement inestimable, la TGL permet aux Canadiens d'en apprendre plus sur la Marine et sur les nombreuses possibilités de carrière, en plus de pouvoir visiter un navire. Le recrutement est essentiel pour les FC et le demeurera toujours. Ainsi, la TGL répond bien aux objectifs énoncés dans la Stratégie de défense Le Canada d'abord.

Une fois à bord du *Fredericton*, les visiteurs désirent voir l'équipement. Le personnel navigant, quant à lui, adore répondre aux questions et détruire les mythes. « Bien des gens croient que le capitaine pilote encore le navire et ils cherchent la barre, confie le Mat 1 Hiltz. Mais il n'y a aucune barre. »

Le NCSM *Fredericton* poursuivra sa route sur le Saint-Laurent jusqu'au lac Ontario. Les marins à bord du navire invitent les membres de l'Équipe de la Défense, leurs amis et leurs proches à venir les visiter.

THE GREAT LAKES DEPLOYMENT
LA TOURNÉE DES GRANDS LACS
PORTS OF CALL
» September 15–17: Cornwall
» September 18–21: Trois-Rivières
ESCALES PRÉVUES
» Cornwall, du 15 au 17 septembre
» Trois-Rivières, du 18 au 21 septembre
MONTREAL • KINGSTON • TORONTO • HAMILTON • OSHAWA • CORNWALL • TROIS-RIVIÈRES

New CF firefighter coverall on the way

Over the past two years, intensive testing has been undertaken to determine the suitability of a new fire-resistant material. It will match the look and feel of today's Canadian disruptive pattern (CADPAT) uniform for aircrew, armoured personnel and firefighters.

The testing process saw many a mannequin roasted, but resulted in the Forces saying goodbye to the blue Nomex® coverall and hello to the new green and tan CADPAT Kermel® one-piece ensembles. Artex Sportswear Inc. will produce nearly 2500 Kermel® uniforms in the coming months as part of a $530 000 project. Distribution may begin at CFB Borden as early as November, and will continue throughout the country to all CF firefighters.

So, don't be fooled when you see personnel dressed in green jump out of fire trucks at emergency scenes. You may lose them against the woodland background, but don't fret; they'll be your local CF firefighters, providing the excellent fire protection and emergency medical services you've come to expect from the DND/CF Fire Service.

Une nouvelle combinaison pour les pompiers

Au cours des deux dernières années, on a effectué de nombreux essais pour déterminer l'efficacité d'un nouveau tissu résistant au feu. Ce dernier s'assortira avec le dessin de camouflage canadien (D Cam C) des uniformes des membres d'équipages d'aéronefs et de blindés, et des pompiers.

Lors des essais, beaucoup de mannequins ont connu une fin tragique, mais l'étude a porté des fruits. Les FC ont enfin dit adieu aux uniformes bleus en Nomex[MD] et ont adopté la combinaison Kermel[MD] en D Cam C vert et beige. Dans le cadre d'un projet d'une valeur de 530 000 $, l'entreprise Artex Sportswear Inc. fabriquera près de 2 500 combinaisons en tissu Kermel® au cours des prochains mois. La distribution des nouveaux vêtements pourrait débuter à la BFC Borden dès le mois de novembre et se poursuivre ensuite partout au pays, jusqu'à ce que tous les pompiers des FC aient reçu les leurs.

Ne soyez pas surpris si vous voyez des pompiers vêtus de combinaisons vertes jaillir des camions à incendie sur les lieux d'une urgence. Vous aurez peut-être peine à les distinguer dans les boisés, mais, ne craignez rien, les pompiers des FC continueront d'offrir des services de lutte contre les incendies et de soins médicaux auxquels vous vous attendez de la part du Service des incendies du MDN et des FC.

Army Run sets another growth record

Even in early September, registration for the third annual Canada Army Run had surpassed last year's total of 11 000, positioning it for another growth record.

Last year's run grew more than 50 percent over the 2008 inaugural event. "This kind of growth is unheard of in the running community, and sets the event up for a very exciting future," John Halvorsen, President of Run Ottawa (the official race organizers for Canada Army Run) said at the time.

"Last year at this time, 8 000 people had registered," says 2010 run director Major Luc Frenette. "Another 3 000 signed up in the three weeks leading up to the event. If that trend continues, we plan to cap registration at 15 000 to ensure the event grows at a safe pace and remains a positive experience for all."

People participate in the Canada Army Run for many different reasons. Some are trying to achieve personal bests. Some come in memory of loved ones lost in the line of duty; others are honouring loved ones currently serving. And thousands come simply to say "thanks" to the men and women of the CF.

In fact, in addition to the people who run, walk or wheel in the 5K and half-marathon events, thousands more are expected to line the streets of Ottawa to cheer on participants. New this year, the September 17 Red Rally, co-hosted by Commander of the Army Lieutenant-General Peter Devlin and Ottawa Mayor Larry O'Brien, will launch Army Run Weekend.

"Canada Army Run is unique," says Maj Frenette. "It has a military flavour from start to finish, and people like that. A 105mm Howitzer cannon is used as the starter's pistol, the finishers' medals look like Army 'dog tags' and even the t-shirts incorporate a military theme, featuring CADPAT."

The 2010 half-marathon route takes runners past the National Military Cemetery (Beechwood Cemetery), where many of Canada's fallen soldiers are buried.

All funds raised in conjunction with the Canada Army Run go to Soldier On and the Military Families Fund. Visit Canada Army Run at **www.armyrun.ca**.

La Course de l'Armée du Canada établit un nouveau record

Au début de septembre, le nombre d'inscriptions à la troisième Course annuelle de l'Armée du Canada était supérieur à celui de l'an passé, qui s'élevait à 11 000. On y établira donc un nouveau record en matière de participation.

Lors de la course de l'année dernière, il y avait deux fois plus de participants qu'à la première course en 2008. « Comme on entend rarement, voire jamais, parler d'une telle croissance dans le monde de la course, l'activité a un avenir très prometteur », affirme John Halvorsen, président de Run Ottawa (organisateurs officiels de la Course de l'Armée du Canada) à l'époque.

« À ce moment-ci l'année dernière, 8 000 personnes s'étaient inscrites, précise le Major Luc Frenette, directeur de la course de 2010. Au cours des trois semaines précédant la course, 3 000 autres personnes s'y étaient inscrites. Si cette tendance continue, nous prévoyons fixer une limite de 15 000 participants, pour que l'activité croisse à un rythme régulier et qu'elle demeure une bonne expérience pour tous. »

Les gens participent à la Course de l'Armée du Canada pour de nombreuses raisons. Certains essaient d'établir un record personnel. Certains y participent en mémoire d'un bien-aimé qui a perdu la vie dans l'exercice de ses fonctions. D'autres y participent pour rendre hommage à leurs proches actuellement en service. Et des milliers de personnes y participent tout simplement pour remercier les militaires.

En fait, en plus des personnes qui courent, marchent ou se déplacent en fauteuils roulants lors de la course de cinq kilomètres et du demi-marathon, on prévoit aussi que les gens borderont par milliers les rues d'Ottawa pour encourager les participants. Pour la première fois cette année, le vendredi en rouge, qui a lieu le 17 septembre et qui sera animé par le Lieutenant-général Peter Devlin, commandant de l'Armée de terre, et Larry O'Brien, maire d'Ottawa, lancera la fin de semaine de la Course de l'Armée du Canada.

« La Course de l'Armée du Canada est unique, ajoute le Maj Frenette. Elle a une saveur militaire, du début à la fin, et c'est ce que les gens aiment. Un obusier de 105 mm est utilisé comme pistolet de départ, les médailles des finissants ont l'air de plaques d'identité de l'Armée de terre et même les vêtements de course ont un thème militaire, soit le DCamC. »

Lors du demi-marathon de 2010, les coureurs passeront devant le Cimetière militaire national de Beechwood, l'ultime lieu de repos de nombreux militaires canadiens.

Tous les fonds amassés lors de la Course de l'Armée du Canada seront versés au programme Sans limites et au Fonds pour les familles des militaires. Pour en savoir plus, visitez le **www.armyrun.ca/fr/default.aspx**.

Guide honoured by CF

By Capt Wendy Patterson

A Canmore, Alta., guide was honoured at a July 10 reception for his part in saving an instructor at Rocky Mountain National Army Cadet Summer Training Centre.

Training centre CO Lieutenant-Colonel Al Bratland presented Carl Johnston, Yamnuska Mountain Adventures guide and head of the rock-climbing program for the training centre, with a command commendation from 2 Canadian Air Division commander Brigadier-General Rick Pitre.

In summer 2008, Mr. Johnston was instrumental in getting medical attention for assistant platoon commander civilian instructor (CI) Kirk Campbell, who was experiencing acute abdominal pain during training at a Mount Rundle rock face in Banff National Park.

Mr. Johnston, who works as a paramedic in the winter months, recognized that CI Campbell's condition was deteriorating and immediately transported him to the Banff Hospital. He briefed the medical staff to ensure that CI Campbell would receive the necessary life-saving surgery.

"Mr. Johnston used his professional skill to recognize there was a serious problem," LCol Bratland said, "and he was very proactive and very decisive and committed – he insisted that the nursing staff attend to [CI Campbell] immediately because there was a real medical emergency. If you have the knowledge and you use it, and you stand up – that's really, truly commendable."

Mr Johnson said the award was a very special honour to him, adding that he did not consider his actions particularly exceptional. "It seems such an extraordinary honour for such an ordinary action," he said. "As much as I'm honoured, it doesn't seem like anything anyone else wouldn't have done under the same circumstances.

"But I'm still grateful."

A CF command awards a commendation in recognition of a contribution affecting or reflecting well on the command. Mr. Johnston was as deserving of the award as any member of the military, LCol Bratland said, because his actions were a credit to the training centre and the cadet organization. "It affirms the faith that parents put in us, that we're going to look after their young officers and cadets," he said.

Mr. Johnston, who comes from Georgetown, a small town near Toronto, has lived in Canmore for 12 years. He works all over Alberta and British Columbia as operations manager and mountain rescue paramedic for Remote Medical Service, but works most of the year as a climbing guide.

Each summer, Yamnuska guides train 180 Canadian and UK Army Cadets and their adult staff in skills such as multi-pitch climbing and glacier expeditions, and mountain bike, white-water canoe and kayak.

Climbing guide Carl Johnson instructs a student.

Carl Johnston, guide d'escalade, forme un étudiant.

Les FC récompensent un guide

Par la Capt Wendy Patterson

Lors d'une réception tenue le 10 juillet, on a honoré un guide de Canmore, en Alberta, en raison du secours qu'il a porté à un instructeur du Centre national d'instruction d'été des cadets de l'Armée des Rocheuses.

Le Lieutenant-colonel Al Bratland, commandant du centre d'instruction, a présenté une mention élogieuse du commandant de la 2e Division aérienne du Canada, le Brigadier-général Rick Pitre, à Carl Johnston, guide de l'organisme Yamnuska Mountain Adventures et chef du programme d'escalade du centre d'instruction.

À l'été 2008, M. Johnston a joué un rôle essentiel en donnant des soins à l'instructeur de cadets Kirk Campbell, commandant adjoint de peloton, qui souffrait d'une douleur abdominale aiguë lors d'une séance d'entraînement sur une paroi rocheuse du mont Rundle, au Parc national du Canada Banff.

M. Johnston, qui travaille en tant qu'ambulancier paramédical en hiver, a constaté que l'état de M. Campbell se détériorait et il l'a immédiatement transporté à l'hôpital de Banff. Il a renseigné le personnel médical sur l'état de M. Campbell, afin que ce dernier subisse la chirurgie nécessaire pour lui sauver la vie.

« C'est grâce à ses compétences professionnelles que M. Johnston a pu constater qu'il y avait un problème grave, explique le Lcol Bratlan. Il a pris les devants et était déterminé; il a insisté pour que le personnel infirmier soigne M. Campbell immédiatement, car il s'agissait d'une véritable urgence médicale. Si vous possédez des connaissances, que vous vous en servez et que vous prenez une situation en charge, votre comportement est véritablement digne d'une mention élogieuse. »

M. Johnson se dit très honoré de recevoir ce prix, mais il ne pense pas que ses gestes étaient particulièrement exceptionnels. « On dirait qu'il s'agit d'un honneur extraordinaire pour un geste aussi ordinaire, explique-t-il. Même si je suis honoré, je pense que toute personne ferait la même chose dans une situation semblable. »

« Mais je suis tout de même touché de recevoir un tel prix. »

Un commandement des FC décerne une mention élogieuse en guise de reconnaissance d'une action qui a une incidence sur le commandement et qui lui fait honneur. Selon le Lcol Bratland, M. Johnston méritait ce prix au même titre qu'un militaire, car ses gestes font honneur au centre d'instruction et au mouvement des cadets. « C'est une confirmation de la confiance que les parents nous accordent, sachant que nous allons prendre soin des jeunes officiers et des cadets », affirme-t-il.

M. Johnston, qui est originaire de Georgetown, une petite ville près de Toronto, habite Canmore depuis douze ans. Il a travaillé aux quatre coins de l'Alberta et de la Colombie Britannique en tant que gestionnaire des opérations et ambulancier paramédical de sauvetage en montagne pour le service médical en région éloignée. Par contre, pendant la plus grande partie de l'année, il est guide d'escalade.

Tous les étés, les guides du mont Yamnuska forment 180 cadets et militaires des armées canadienne et britannique. Ceux-ci apprennent comment faire de l'escalade à plusieurs longueurs de cordes, des expéditions sur des glaciers, du vélo de montagne, ainsi que du canoë et du kayak en eau vive.

Air Force operates in the North

A CC-150 Polaris and two CF-18 Hornets fly over Resolute Bay Airfield, in Nunavut, while a CC-177 Globemaster (left) and a CC-130 Hercules prepare for their next flights.

During Op NANOOK 2010, the Air Force not only demonstrated its ability to operate in the North, but also transported many items necessary for the successful outcome of Op NANOOK.

La Force aérienne dans le Nord

Un CC-150 Polaris et deux CF-18 Hornet survolent l'aérodrome de Resolute Bay, au Nunavut. Pendant ce temps, un CC-177 Globemaster (à gauche) et un CC-130 Hercules se préparent à leur prochain envol.

Durant l'op NANOOK 2010, la Force aérienne a non seulement montré qu'elle est capable d'effectuer des opérations dans le Nord, elle a aussi transporté de nombreux objets essentiels au succès de l'op NANOOK.

NEO unit trains with US Marines

By Sgt Dan Milburn

HAWAII — Members of Golf Company, 2nd Battalion, The Royal Canadian Regiment (G Coy, 2 RCR) joined the US Marines for six weeks in a unique training environment. G Coy, which holds the non-combatant evacuation operations (NEO) task, came to the Pohakuloa Training area to participate in Exercise Rim of the Pacific (RIMPAC).

The training area is located on Hawaii's Big Island, between Mauna Loa, Mauna Kea and the Hualalai volcanoes. The extremely rough, austere area comprises old lava fields and hills where, even in the heat of the Hawaiian summer, the morning temperature is around 8°C and reaches up to 30°C by mid-afternoon. With its high winds, the training area is not the Hawaii one sees on post cards.

"It's quite different from what we experienced in CFB Gagetown, where it's mostly swamp and tall grass," said G Coy's Master Corporal Derrick Hilton. "Here, it's a lot of rock, small scrub. The arid environment is a little bit different for training. Pretty realistic though, I think, for some current theatres we're operating in."

G Coy officer commanding Major Shane Murphy led not only his unit but also the platoon of US Marines to which his unit was attached for the exercise. G Coy shared its techniques and stories of past operations with 2nd Battalion, 3rd Marines.

Although the two groups have different operating procedures, the Canadians use many of the same weapons and skills as their Marine counterparts. In combined operations, there's usually a sharp learning curve, but once the essentials were grasped, the benefits of working together far outweighed the challenges.

"We learned some great lessons from the Marines," Maj Murphy said, "and I'd like to think they've learned some from us." The company spent a few weeks at Marine Base Hawaii, conducting pre-exercise training for Ex RIMPAC.

As part of the exercise, G Coy boarded USS *Bonhomme Richard*, a Wasp-class amphibious assault ship. Apart from a stop at the training area, the ship served as a home-away-from-home for the troops.

During their week at Pohakuloa, the Canadians conducted company-level training alongside the Marines and Australian troops. Using some of the unique Marine ranges, they tested their skills on the section range, the machine gun range and the unknown distance range. As well, the forward observer party from 2nd Battalion, Royal Canadian Horse Artillery, was able to call in live fire support from Marine artillery and Cobra attack helicopters.

Upon completion of their training, G Coy embarked in USS *Bonhomme Richard* for Oahu, to carry out the final part of its role in Ex RIMPAC.

PHOTOS: SGT DAN MILBURN

A member of G Coy, 2 RCR, fires rounds down-range during a Marine qualification machine-gun shoot at Pohakuloa.

Un soldat de la Cie G, 2 RCR, fait feu pendant une séance de tir à la mitrailleuse des Marines au secteur d'entraînement Pohakuloa.

Une unité canadienne s'entraîne avec des Marines états-uniens

Par le Sgt Dan Milburn

HAWAÏ — Des militaires de la Compagnie Golf du 2e Bataillon, The Royal Canadian Regiment (Cie G, 2 RCR), se sont joints à des Marines états-uniens pendant six semaines dans un milieu d'entraînement unique. La Cie G, responsable des opérations d'évacuation de non-combattants (NEO), s'est rendue au secteur d'entraînement Pohakuloa afin de participer à l'exercice RIMPAC.

Le secteur d'entrainement est situé sur la grande île d'Hawaï, entre les volcans Mauna Loa, Mauna Kea et Hualalai. Il s'agit d'un milieu extrêmement difficile et sauvage, où l'on trouve d'anciens champs de lave et des collines. Même pendant l'été d'Hawaï, la température matinale est d'environ 8°C et peut atteindre jusqu'à 30°C en milieu d'après-midi. De plus, le secteur d'entraînement est balayé par de forts vents. De toute évidence, ce n'est pas une image de cet endroit qu'on trouverait sur une carte postale d'Hawaï.

« C'est assez différent de ce que nous avons connu à la BFC Gagetown, où le terrain est principalement marécageux et couvert de hautes herbes, dit le Caporal-chef Derrick Hilton, de la Cie G. Ici, il y a beaucoup de roches et de broussailles. Ce milieu aride est un petit peu différent pour l'entraînement, mais, à mon avis, il représente assez bien certains des théâtres d'opérations où nous effectuons actuellement des missions. »

Le Major Shane Murphy, commandant de la Cie G, a eu l'occasion de commander son contingent, mais aussi de diriger le peloton de Marines états-uniens auquel son unité était attachée pendant l'exercice. La Cie G a communiqué ses techniques et ses histoires d'opérations passées au 2e Bataillon du 3e Régiment de Marines.

Si les processus opérationnels des deux contingents diffèrent, les armes qu'utilisent les Canadiens, ainsi que les compétences qu'ils doivent posséder, sont les mêmes que ceux de leurs homologues états-uniens. Dans les opérations multinationales, l'apprentissage est habituellement ardu, mais une fois que les soldats ont saisi l'essentiel, les avantages de la collaboration font oublier les difficultés.

« Nous avons tiré de grandes leçons des Marines, laisse savoir le Maj Murphy, et j'imagine qu'ils ont aussi appris de nous. » La compagnie a passé quelques semaines à la base de la marine d'Hawaï pendant l'entraînement préalable à sa participation à l'ex RIMPAC.

Dans le cadre de l'exercice, la Cie G est montée à bord du USS *Bonhomme Richard*, navire d'assaut amphibie de la classe Wasp. À part un arrêt au secteur d'entraînement, le navire a servi de second foyer aux soldats.

Pendant la semaine qu'ils ont passée au secteur d'entraînement, les Canadiens ont effectué un exercice à l'échelle de la compagnie avec les Marines et des soldats australiens. Ils ont mis leurs compétences à l'épreuve dans des zones d'entraînement uniques des Marines, notamment au champ de tir de section, au champ de tir à la mitrailleuse, ainsi qu'au champ de tir à distance variable. De plus, le groupe d'observateurs avancés du 2e Bataillon, The Royal Canadian Horse Artillery, a eu l'occasion de demander un appui réel de l'artillerie des Marines et d'hélicoptères d'attaque Cobra.

Après l'entraînement, la Cie G est de nouveau montée à bord du USS *Bonhomme Richard*, qui a navigué vers l'île d'Oahu, assumant la dernière partie de son rôle dans le cadre de l'ex RIMPAC.

A member of G Coy, 2 RCR, looks down-range during a dry run through the training area section range before going live.

Un soldat de la Cie G, 2 RCR, adopte une position de tir pendant un parcours de pratique au champ de tir de section, avant d'effectuer le parcours de tir réel.

Reserve units mark century of service

By Sgt Dan Milburn

CALGARY — Three Calgary-based Army Reserve units celebrated their 100th anniversaries at this year's Calgary Stampede. The Calgary Highlanders [Calg Highrs], the King's Own Calgary Regiment (Royal Canadian Armoured Corps) [KOCR] and 14 (Calgary) Service Battalion [Svc Bn] trace their lineage to the 103rd Regiment (Calgary Rifles), a militia infantry regiment stood up in Calgary in April 1910.

Representatives from each of the three units were honoured in a very special way by the organizers of the Calgary Stampede. One serving and one former member of each unit were invited, with a guest of their choice, to attend the President's Dinner for VIPs, which is held each evening during the Stampede.

"It's just a privilege and an honour to be able to host them tonight," said Teri McKinnon, a member of the Calgary Stampede Board of Directors. "I think that for the Stampede to celebrate this centennial with them just means that we look forward to their contribution for another hundred years of a fantastic nation."

After dinner, the representatives and their guests were whisked away to the Stampede grounds, where they were introduced at centre stage to 18 000 cheering attendees before the singing of O Canada. They had VIP seating for the evening and were treated like royalty. Many Stampede-goers stopped by to thank the soldiers and veterans for their service.

KOCR's Captain Darryl Watts recently returned from serving in Afghanistan. The evening was not only a night out with his wife, but also a welcome home and a thank you for a job well done. "It's good to return home to Calgary," he said, "and see the respect and support of the people of Calgary and of strong civic organizations such as the Calgary Stampede."

PHOTOS: Sgt DAN MILBURN

Veteran Floyd Rourke and Maj Simon Cox of The Calgary Highlanders get VIP treatment during the Calgary Stampede. Canadian military personnel have attended the Calgary Stampede since its inception in the early 1900s.

L'ancien combattant Floyd Rourke et le Maj Simon Cox, des Calgary Highlanders, sont accueillis comme des rois lors du Stampede de Calgary. Les militaires participent à cet événement depuis qu'il a vu le jour au début des années 1900.

KOCR veteran Thomas Baker and Capt Darryl Watts salute during O Canada at the Calgary Stampede.

L'ancien combattant Thomas Baker et le Capt Darryl Watts, du King's Own Calgary Regiment, font un salut pendant qu'on chante l'hymne national au Stampede de Calgary.

Trois unités de la Réserve soulignent leur centenaire

Par le Sgt Dan Milburn

CALGARY — Trois unités de la Réserve basées à Calgary fêtent leur centenaire cette année, ce qu'on a souligné lors du Stampede de Calgary. Les Calgary Highlanders, le King's Own Calgary Regiment (Royal Canadian Armoured Corps) et le 14e Bataillon des services (Calgary) peuvent retracer leur origine au 103rd Regiment (Calgary Rifles), créé en avril 1910. À l'époque, il s'agissait d'un régiment d'infanterie de la milice basé à Calgary.

Les organisateurs du Stampede de Calgary ont honoré des représentants des trois unités de façon tout à fait spéciale. En effet, ils ont invité un membre actuel et un ancien membre de chaque unité, accompagnés d'un invité, à prendre part au souper du président, qui a lieu tous les soirs pour les invités de marque.

« C'est un privilège et un honneur de les accueillir ce soir », a déclaré Teri McKinnon, membre du conseil d'administration du Stampede. « Je crois que souligner ce centenaire avec eux signifie que nous nous réjouissons à la perspective de bénéficier de leurs contributions à notre superbe pays pendant encore 100 ans. »

Après le souper, on a conduit les invités et leur accompagnateur jusqu'au site du Stampede. Là, sous les acclamations d'une foule de 18 000 spectateurs, on les a présentés avant le chant de l'hymne national. Au terme de la cérémonie d'ouverture, on leur a offert des places d'honneur aux courses et ils ont été accueillis comme des rois. De nombreux spectateurs ont d'ailleurs remercié les militaires de leur service.

Le Capitaine Darryl Watts, du King's Own Calgary Regiment, revenait depuis peu d'Afghanistan. Cet événement lui a permis de passer une soirée avec sa femme, mais a aussi servi de remerciement pour le travail qu'il a accompli et d'accueil chez lui. « Il fait bon être de retour à Calgary et être témoin du respect et de l'appui des citoyens, ainsi que d'organisations civiles comme le Stampede de Calgary », a-t-il confié.

MARPAC commander bids farewell to Navy life

By Shelley Lipke

ESQUIMALT — Rear-Admiral Tyrone Pile took his first steps toward civilian life August 19 as he walked into the Wardroom to celebrate his retirement after 35 years of distinguished service in the Canadian Navy.

"It feels a bit strange," he admitted. "I can't imagine getting up in the morning and not shaving and getting dressed in my uniform. This has been my life for 35 years."

For the past three of those years, he's been the west coast's senior military officer as Commander of Maritime Forces Pacific (MARPAC) and Joint Task Force Pacific (JTFP), which has given him a wealth of memories and stories.

As he prepared to hand over the reins of command to long-time friend and colleague RAdm Nigel Greenwood, RAdm Pile reflected on the many unforgettable moments he's had as admiral. "A lot happened in three years. Looking back, the most immediate highlights for me involved the people in the Formation and the many activities we encountered," he said.

The Canadian Naval Centennial, Operation PODIUM, Navy Day, the "Homecoming" statue dedication and the International Fleet Review remain front and centre as RAdm Pile's fondest memories. "It was an exciting time to be admiral," he said. "We can all be proud of the performance of our Canadian athletes during the Olympics, and of the sailors, soldiers, airmen and airwomen who contributed to that. It took us years of preparation to work towards that. Then, after all that hard work, it was unique and gratifying to celebrate our Canadian Naval Centennial."

He added that providing leadership and direction to the Formation, the ships' companies and all the integral units that make up MARPAC and JTFP is a great responsibility. "But if the truth be known, my job was made very easy. In all the operations we've conducted, whether dealing with piracy, drugs, migrants, day-to-day sovereignty or working with our allies, I have received such tremendous leadership that work, for me sometimes, was like pushing a button and saying go. I'm extremely proud of the accomplishments the men and women have achieved over the past few years and I tip my hat to them."

RAdm Pile, his wife, Debra, and their family will move to their home in Metchosin, which they have owned for 20 years. "My wife was born and raised here and both of my children as well. We had to split our time between Halifax, Ottawa and Victoria during my service, but this has always been home base."

RAdm Greenwood was appointed Formation commander after serving as Assistant Chief of the Maritime Staff at NDHQ.

After six years with the Royal Canadian Sea Cadet Corps, RAdm Greenwood attended Royal Roads Military College in Victoria, from which he graduated in 1979 with a BSc in Physics and Oceanography. He subsequently qualified as a bridge watch keeper, anti-submarine air controller and destroyer navigating officer, serving in HMC Ships *Annapolis*, *Chignecto*, *Cowichan* and *Kootenay*.

In 1987, on completion of the Combat Control Officer Course, he joined HMCS *Iroquois* as weapons officer and then combat department head. He later served as executive officer in HMC Ships *Algonquin* and *Preserver*, and as commanding officer of HMCS *Ottawa*.

RAdm Greenwood's last sea appointment was as Commander, Canadian Fleet Pacific, from 2007 to 2009.

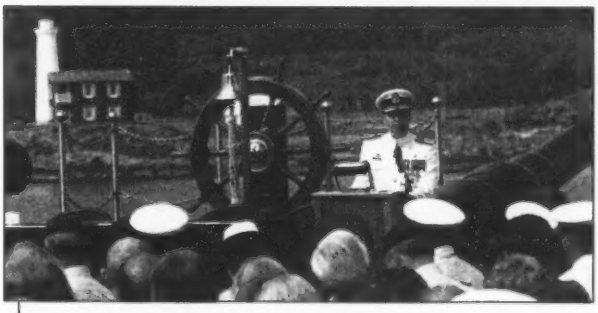
Between sea postings, RAdm Greenwood served in a variety of positions ashore, including Base Commander at CFB Halifax, Chief of Staff to the Commander Maritime Forces Pacific, and Director of Military Capability Management under the Chief of Force Development at NDHQ.

RAdm Nigel Greenwood takes over as Commander of Maritime Forces Pacific and Joint Task Force Pacific.

Le Cam Nigel Greenwood prend la relève à titre de commandant des FMAR(P) et de la FOIP.

PHOTOS: PO4RH ROGERS

Le commandant des FMAR(P) fait ses adieux



RAdm Tyrone Pile addresses the crowd during the August 19 change of command ceremony for Maritime Forces Pacific and Joint Task Force Pacific.

Le Cam Tyrone Pile s'adresse à la foule le 19 août, lors de la cérémonie de passation de commandement des FMAR(P) et de la FOIP.

Par Shelley Lipke

ESQUIMALT — Le 19 août, en entrant dans le carré des officiers pour célébrer sa retraite après 35 ans de services distingués dans la Marine canadienne, le Contre-amiral Tyrone Pile a fait ses premiers pas vers la vie civile.

« Cela paraît un peu étrange, reconnaît-il. Je ne m'imagine pas me lever le matin et ne pas me raser ni revêtir mon uniforme. J'ai fait ça pendant 35 ans, après tout. »

Pendant les trois dernières années, le Cam Pile a occupé le poste d'officier militaire supérieur de la côte ouest à titre de commandant des Forces maritimes du Pacifique (FMAR[P]) et de la Force opérationnelle interarmées (Pacifique), la FOIP, ce qui s'est révélé une source de souvenirs et de récits.

En s'apprêtant à remettre les rênes à son ami et collègue de longue date, le Cam Nigel Greenwood, le Cam Pile a songé aux nombreux moments inoubliables qu'il a vécus en tant qu'amiral. « Bien des choses se sont passées en trois ans. Lorsque j'y pense, les faits saillants les plus immédiats sont liés aux membres de la Formation et aux nombreuses activités que nous avons menées », dit-il.

Le centenaire de la Marine canadienne, l'opération PODIUM, la Journée de la Marine, l'inauguration de la statue « Les Retrouvailles », ainsi que la Revue de la flotte internationale sont au premier plan des souvenirs les plus chers du Cam Pile. « C'était un temps stimulant pour être amiral », affirme-t-il. « Nous pouvons tous être fiers de la performance des athlètes canadiens aux Jeux olympiques, ainsi que des marins, des soldats et des aviateurs qui y ont contribué. Il nous a fallu des années de préparation pour y arriver. Ensuite, après tout ce dur labeur, la célébration du centenaire de la Marine canadienne a été un moment unique et gratifiant. »

Assurer la direction de la Formation, des équipages des navires et de toutes les unités intégrées qui composent les FMAR(P) et la FOIP est une lourde responsabilité, ajoute le Cam Pile. « Mais, à vrai dire, on m'a bien facilité la tâche. Dans toutes les opérations que nous avons accomplies, qu'il soit question de piraterie, de drogue, de migrants, de souveraineté au jour le jour ou du travail avec nos alliés, j'ai bénéficié d'un tel soutien que, pour moi, le travail semblait parfois consister à appuyer simplement sur un bouton et à dire "go!" Je suis extrêmement fier des réalisations que nos hommes et nos femmes ont accomplies ces dernières années. Je leur lève mon chapeau. »

Le Cam Pile, sa femme, Debra, et leur famille emménageront dans leur maison de Metchosin, qu'ils possèdent depuis 20 ans. « Ma femme est née et a grandi ici, tout comme mes deux enfants. Il a fallu que nous partagions notre temps entre Halifax, Ottawa et Victoria durant ma période de service, mais mon port d'attache a toujours été ici. »

Le Cam Greenwood a été nommé commandant de la Formation après avoir servi comme chef d'état-major adjoint de la Force maritime au QGDN.

Après six années passées au sein du Corps de cadets de la Marine royale canadienne, le Cam Greenwood a fréquenté le Collège militaire Royal Roads, où il a décroché en 1979 un baccalauréat ès sciences en physique et en océanographie. Il a par la suite obtenu les qualifications d'homme de quart à la passerelle, de contrôleur aérien des opérations anti-sous-marines et d'officier navigateur de destroyer, servant à bord des NCSM *Annapolis*, *Chignecto*, *Cowichan* et *Kootenay*.

En 1987, après avoir suivi le cours d'officier de contrôle du combat, il s'est joint au NCSM *Iroquois* à titre d'officier de l'armement et, ensuite, de chef du service de combat. Il a plus tard servi comme commandant en second à bord des NCSM *Algonquin* et *Preserver*, puis à titre de commandant du NCSM *Ottawa*. Lors de sa plus récente affectation en mer, il a agi à titre de commandant de la Flotte canadienne du Pacifique, de 2007 à 2009.

Entre ses affectations en mer, le Cam Greenwood a occupé divers postes à terre, dont les suivants : commandant de la BFC Halifax, chef d'état-major auprès du commandant des FMAR(P) et directeur de la Gestion des capacités militaires au QGDN.

HMCS *Fredericton* helps children's wishes come true

By Lt(N) Ed Stansfield

HMCS *Fredericton* crew members set a lofty goal for their second annual Bike for Wishes campaign in August: they sought to double last year's fundraising goal to $20 000 for the New Brunswick chapter of the Children's Wish Foundation.

Knowing they could not double their goal without doubling their effort, they introduced a second route, running from Tracadie-Sheila to Fredericton, in addition to their original route from Cape Tormentine to Fredericton. Fifteen riders divided their time between riding and fundraising in the many communities along the way.

"Since we are in a position to help, we have to help," says Able Seaman Robert Tanner, a boatswain on board *Fredericton*. "It feels really good to be able to help children in need. I hope to do it again next year."

Sub-Lieutenant Galeung Lau, an assistant logistics officer, says it was by no means easy – up to eight hours of riding a day in hot weather was a challenge for most. The effort, however, was made easier by seeing beautiful rural landscapes up close. "It was some of the most picturesque country I've ever seen," he says. "With open fields on one side of you and open water on the other, it helps to keep your mind off the pain."

The two teams reunited in *Fredericton*, where the closing ceremony and cheque presentation was held at City Hall. Commander John Zorz, commanding officer of *Fredericton*, and the team were welcomed by Senator Noël Kinsella, Speaker of the Senate of Canada; the Honourable Keith Ashfield, Minister of National Revenue and Minister Responsible for the Atlantic Gateway; the Honourable Greg Byrne, Minister of Finance for New Brunswick; and Dan Keenan, Deputy Mayor of Fredericton.

The outcome of the campaign was better than they could have imagined – $32 000 was raised in just four days. Because of *Fredericton*'s efforts and the generosity of New Brunswickers, three children will have their wishes come true this year.

"These sailors demonstrated true heart this week, and I know the citizens of New Brunswick share the pride I feel in them," says Cdr Zorz. "It moves us all when sailors and the people they serve come together to create real, positive change in the community. In this case, three deserving children will have their wishes come true. It doesn't get better than that."

Members of HMCS Fredericton*'s ship's company, along with politicians and local dignitaries, display a cheque for the $32 000 raised during this year's Bike for Wishes campaign.*

Des membres de l'équipage du NCSM Fredericton*, ainsi que des politiciens et des dignitaires locaux, montrent le chèque de 32 000 $, soit la somme des fonds amassés lors de la randonnée à vélo cette année.*

Des enfants réalisent leur rêve grâce au *Fredericton*

Par le Ltv Ed Stansfield

Les membres de l'équipage du NCSM *Fredericton* se sont fixé un grand objectif pour leur randonnée à vélo annuelle, activité de financement qu'ils ont entreprise pour la deuxième fois, en août, au profit de la Fondation Rêves d'enfants du Nouveau-Brunswick. Ils s'étaient fixé un objectif deux fois plus grand que celui de l'année dernière, soit 20 000 $.

Sachant qu'ils ne pouvaient pas atteindre cet objectif sans redoubler d'efforts, les marins ont établi un second parcours, de Tracadie-Sheila à Fredericton, en plus du parcours initial de Cap-Tourmentin à Fredericton. Quinze cyclistes ont fait de la bicyclette et amassé des fonds dans les nombreuses collectivités sur leur route.

« Comme nous sommes en mesure d'aider, nous devons le faire, explique le Matelot de 2e classe Robert Tanner, maître d'équipage du *Fredericton*. C'est vraiment gratifiant de pouvoir aider des enfants dans le besoin. J'espère pouvoir le faire encore l'année prochaine. »

L'Enseigne de vaisseau de 1re classe Galeung Lau, agent de logistique adjoint, affirme que ce n'était pas de tout repos : pour la plupart, c'était difficile de faire de la bicyclette jusqu'à huit heures par jour, malgré la chaleur. Par contre, les beaux paysages ruraux que les cyclistes voyaient de près ont simplifié la tâche. « Les paysages figurent parmi les plus pittoresques que j'aie vus, confie-t-il. En regardant les grands champs et les étendues d'eau qui bordent la route, c'est facile d'oublier la douleur. »

Les deux équipes se sont réunies à Fredericton, où l'on a tenu la cérémonie de clôture et présenté le chèque, à l'Hôtel de Ville. Le Capitaine de frégate John Zorz, commandant du *Fredericton*, et l'équipe ont été accueillis par le sénateur Noël Kinsella, président du Sénat, Keith Ashfield, ministre du Revenu national et ministre de la porte d'entrée de l'Atlantique, Greg Byrne, ministre des Finances du Nouveau-Brunswick, et Dan Keenan, adjoint au maire de Fredericton.

L'activité de financement a connu plus de succès qu'on l'aurait imaginé : 32 000 $ ont été amassés en quatre jours. Grâce aux efforts du *Fredericton* et à la générosité des Néo-Brunswickois, les vœux de trois enfants seront exaucés cette année.

« Ces marins ont bon cœur et je sais que les Néo-Brunswickois sont tout aussi fiers d'eux que je le suis, affirme le Capf Zorz. Nous sommes tous émus lorsque des marins et les gens qu'ils servent s'unissent pour apporter un véritable changement dans la collectivité. Dans ce cas-ci, les rêves de trois enfants méritants seront réalisés. Il n'y a rien de mieux que cela. »

Iceberg alert!

HMC Ships *Montréal* (right) and *Goose Bay* and CCGS *Henry Larsen* slip past an iceberg in Strathcona Sound near Nanisivik, Nunavut, during Op NANOOK.

The annual joint sovereignty operation, which ran from August 6 to 26 in Canada's Arctic, featured sovereignty and presence patrols, composite dive team exercises and Arctic survival training.

Iceberg! Iceberg!

Le NCSM *Montréal* (à droite), le NCSM *Goose Bay* et le NGCC *Henry Larsen* contournent un iceberg dans la baie Strathcona, près de Nanisivik, au Nunavut, pendant l'op NANOOK.

Cette opération annuelle de souveraineté interarmées, qui s'est déroulée du 6 au 26 août dans l'Arctique canadien, comprenait, entre autres, des patrouilles de souveraineté et de présence, des exercices à l'intention de l'équipe de plongée mixte et un entraînement de survie en Arctique.

Air Force Editor/Rédactrice en chef de la Force aérienne • Jill St. Marseille • 613-992-8048 • jill.st.marseille@forces.gc.ca

Operation BOXTOP 2010: the Globemaster's grand debut

By Jill St. Marseille

Under mostly clear skies, the CC-177 Globemaster III hit the gravel runway at CFS Alert August 14 for the start of Operation BOXTOP 2010.

While it wasn't the first time the Globemaster landed at Alert—that historic landing and take-off happened in April—this flight was also a milestone because it was the first time this particular aircraft was used for the bi-annual resupply mission of the world's most northerly inhabited location. This year's operation took place August 14–20.

The switch from the CC-130 Hercules, the much smaller tactical aircraft traditionally used for Op BOXTOP, to the Globemaster has significantly changed the face of the "dry" portion of the resupply mission to Alert. With two flights landing daily, morning and evening, the Globemaster delivered 254 012 kg of dry goods in just eight flights from Thule, Greendland. The Hercules would have made about 25 flights to move the same load. Depending on conditions, the Globemaster can move two and a half to four times the cargo that the Hercules can.

For Op BOXTOP, the cargo was shipped from Montréal to Thule, from where it was flown to Alert, on the northern tip of Ellesmere Island in Nunavut. The Air Force provided all 46 additional personnel for the resupply mission, including those in Thule.

The dry cargo included non-perishable food; construction material; vehicle, communications and electronic supplies; aviation fuel and unleaded gasoline; retail store goods; and general supply items.

"I think this BOXTOP was a resounding success," said CFS Alert CO Major Brent Hoddinott. "In less than one week and with only two flights per day, one CC-177 delivered more dry goods than three CC-130s could deliver in several. As most of the cargo was oversized construction material, I believe the second- and third-order effects to CFS Alert will be enormous. I expect to see the full scope of those effects next summer when the construction season starts.

"The CC-177 brought in long pipe that will be used to build a new water line from the pump house to the station. The pipe brought in was substantially longer than what could have been brought in by a CC-130. Because the pipe is longer, less welding will need to occur to fuse the pipe pieces together [which will result in] fewer people required. If fewer people are required, accommodations are available for other construction workers to come to work on other projects. Also, fewer welds in the pipe mean fewer opportunities for leaks in the water line."

When temperatures in the high Arctic average -30°C in the dark winter months, this may greatly help the station function because the distance from the station's water source, Dumbell Lake, is about 2.5 km.

In the summer months, when the sun never sets, the temperature averages 4°C. It was under those conditions that the Globemaster made its Op BOXTOP debut.

"The airplane flies very easily," said Captain Dave Howard. "It's like a [CT-114] Tutor in that it rolls quickly. It's a great aircraft."

The CC-177 Globemaster III fleet has more than proved its strategic value to the CF, first internationally and now domestically. Its role in Op BOXTOP assures greater ability to operate in and resupply the far North.

"Using the CC-177 in northern operations has shifted the paradigm," Maj Hoddinott said. "Going forward, I believe the CC-177 will dramatically alter the way CFS Alert is supported."

Although this portion of BOXTOP was considered "dry", it also included defueling the Globemaster, a process whereby fuel is removed from the fuel tank and left at Alert. Over the course of the eight flights, 77 111 kg of JP-8 aircraft fuel was removed. BOXTOP's "wet" stage will take place from September 9 to 25. The Hercules will resume its role, delivering the majority of the 1.5 million L of JP-8 fuel and 125 000 L of diesel that the station consumes annually.

JILL ST. MARSEILLE

The CC-177 Globemaster III lands August 14 at CFS Alert.

Le CC-177 Globemaster III atterrit à la SFC Alert le 14 août 2010.

La grande entrée en scène du Globemaster

Par Jill St. Marseille

Sous un ciel essentiellement dégagé, le CC-177 Globemaster III s'est posé sur la piste de gravier de la SFC Alert le 14 août, marquant le début de l'opération BOXTOP 2010.

Le Globemaster s'était déjà rendu à la SFC Alert, son premier atterrissage historique et le décollage ultérieur ayant eu lieu en avril. Or, c'était tout de même un moment historique, car il s'agissait de la première fois qu'un avion de ce type servait dans le cadre de la mission semestrielle de ravitaillement du lieu habité situé le plus au nord de la planète. Cette année, l'opération s'est déroulée du 14 au 20 août.

Le passage du CC-130 Hercules, avion beaucoup plus petit employé dans le passé pour réaliser l'op BOXTOP, au Globemaster a modifié considérablement la partie de la mission de ravitaillement consistant à apporter des fournitures sèches à Alert. Deux avions se posaient tous les jours, soit un le matin et un le soir; le Globemaster a ainsi livré 254 012 kilogrammes de fournitures sèches en effectuant seulement huit vols, en provenance de Thulé, au Groenland. Il aurait fallu au Hercules 25 ou 26 vols pour transporter la même quantité de fournitures. Or, selon les conditions, le Globemaster peut transporter un chargement deux fois et demie à quatre fois plus grand que le Hercules.

Pendant l'op BOXTOP, les fournitures ont été expédiées de Montréal, au Québec, à Thulé, puis jusqu'à la SFC Alert, située à l'extrémité nord de l'île d'Ellesmere, au Nunavut. La Force aérienne a fourni les 46 militaires supplémentaires nécessaires à la mission de ravitaillement, y compris ceux qui se trouvaient à Thulé.

Les fournitures sèches comprenaient des aliments non périssables, des matériaux de construction, des véhicules, du matériel de communications et des fournitures électroniques, du carburant d'aéronefs, de l'essence sans plomb, des articles de détail et des provisions générales.

« Je crois que l'op BOXTOP a été couronnée de succès », déclare le Major Brent Hoddinott, commandant de la SFC Alert. « En moins d'une semaine et en n'effectuant que deux vols par jour, un CC-177 a livré plus de fournitures sèches que trois CC-130 n'auraient pu le faire en exécutant de nombreux vols. Comme les matériaux de construction surdimensionnés constituaient la majeure partie des chargements, je crois que les effets de deuxième et de troisième ordre à la SFC Alert seront énormes. Je m'attends à ce que toute la gamme de ces effets se manifestent l'été prochain quand la saison des travaux de construction commencera. »

« Le CC-177 a apporté un long tuyau qui servira à construire une nouvelle conduite d'eau entre le poste de pompage et la station. Le tuyau en question était considérablement plus long que celui qu'un CC-130 aurait pu transporter. Par conséquent, puisqu'il y aura moins de travaux de soudage à faire pour réunir les divers morceaux du tuyau, il faudra moins de personnes pour les exécuter. Cela dit, il y aura des logements pour d'autres ouvriers qui pourront ainsi venir réaliser d'autres projets. Par ailleurs, moins il y a de joints soudés dans le tuyau, moins il y a de risques de fuites. »

Quand les températures dans le Grand Nord oscilleront autour de -30 °C au cours des mois d'hiver sombres, un tuyau plus long permettra de faciliter grandement le fonctionnement de la station, car la distance qui la sépare du lac Dumbell est d'environ 2,5 km.

Au cours des mois d'été, quand le soleil ne se couche jamais, les températures atteignent 4 °C en moyenne, et c'est par un temps semblable que le Globemaster a fait ses débuts pendant l'op BOXTOP.

« L'avion se pilote très facilement, explique le Capitaine Dave Howard. Il ressemble à un CT-114 Tutor en ce sens qu'il tourne rapidement. C'est un magnifique avion. »

La flotte de CC-177 Globemaster III a prouvé sa valeur stratégique pour les FC à plusieurs reprises, tout d'abord sur la scène internationale et maintenant au Canada. Son nouveau rôle pendant l'op BOXTOP permet aux FC d'être plus efficaces lorsque vient le temps de travailler dans le Grand Nord et d'y effectuer des ravitaillements.

« Le recours au CC-177 pendant les opérations dans le Nord a révolutionné les choses, ajoute le Maj Hoddinott. À l'avenir, je crois que cet avion modifiera fondamentalement la façon dont on assurera le soutien de la SFC Alert. »

On considérait cette partie de l'op BOXTOP comme « sèche », mais elle comprenait aussi le procédé par lequel on retire du carburant des réservoirs du Globemaster afin de ravitailler Alert. Au cours des huit vols, on a pompé 77 111 kg de carburant JP 8 provenant de l'avion. L'étape dite « humide » de l'op BOXTOP se déroulera du 9 au 25 septembre. À ce moment, le Hercules reprendra son rôle dans le cadre de l'opération. Il transportera la plus grande partie du million et demi de litres de carburant JP 8 et des 125 000 litres de diesel dont la station a besoin tous les ans.

Race the Base: Hornet vs. Ferrari

By Capt Nicole Meszaros

"I've got him, Crack," 409 Tactical Fighter Squadron deputy CO Major Travis Brassington said about five seconds into the August 28 race between a CF-18 Hornet and a Ferrari Enzo.

"Great race, great job," wing operations officer Lieutenant-Colonel Rob Carter replied by radio to the airborne pilot from the centre of the 4 Wing Cold Lake airfield.

Each high-performance machine took off with the intent of out-performing the other. Both had minimal weight and well-tuned engines but, in the end, the Hornet overtook the Enzo. At take-off, the CF-18 Hornet had about 2 500 kg of fuel on board – it had greater than a 1:1 thrust-to-weight ratio, so it could have accelerated and taken off almost vertically.

About 5 000 spectators attended Race the Base to check out one of the world's top-performing cars opening its engine on a 3 840-m runway. The Enzo reached speeds of more 350 km/h, roaring with power to the delight of the crowds.

"The weekend has been a great success, with 83 drivers and exotic cars on site," said Zahir Rana, owner of Calgary exotic car repair and maintenance shop ZR Auto. "The opportunity to open our car engines at a military venue is appreciated and we know this is something that may happen only once in a lifetime."

The money raised from Race the Base goes to four charities: Bonnyville Hospital Oncology Centre, Cold Lake's Hearts for Healthcare program, national breast cancer awareness and the Military Families Support Society.

"We enjoy the opportunity to bring such an event to the community members of the Lakeland," said wing commander Colonel Dave Wheeler, "and to connect with Canadians."

Race the Base : Hornet contre Ferrari

Par la Capt Nicole Meszaros

« Crack, je l'ai! » s'exclame le Major Travis Brassington, commandant adjoint du 409e Escadron d'appui tactique, environ cinq secondes après le début de la course entre un CF-18 Hornet et une Ferrari Enzo, le 28 août.

« Superbe course, excellent travail », répond par radio le Lieutenant-colonel Rob Carter, responsable des opérations de l'escadre, s'adressant au pilote en vol, du centre de l'aérodrome de la 4e Escadre Cold Lake.

Les engins à haute efficacité, tous les deux munis d'un moteur bien réglé et pesant le minimum nécessaire, ont démarré avec l'intention de vaincre l'autre, mais au bout du compte, le Hornet a battu la Enzo. Au départ, les réservoirs du CF-18 Hornet transportaient 2 500 kg de carburant, c'est-à-dire que son rapport poussée-poids était supérieur à 1:1. Il aurait pu accélérer et décoller presque à la verticale.

Environ 5 000 spectateurs ont assisté à la course Race the Base pour voir l'une des voitures les plus rapides dans le monde se déchaîner sur une piste de 3 840 m. La Enzo a atteint une vitesse supérieure à 350 km/h au cours de ses essais, son moteur rugissant au grand plaisir de la foule.

« C'était une fin de semaine couronnée de succès grâce aux 83 pilotes qui y ont participé avec leur voiture rare », explique Zahir Rana, propriétaire de ZR Auto, garage de réparation et d'entretien spécialisé en voitures rares à Calgary. « Nous sommes heureux d'avoir eu l'occasion de faire gronder nos moteurs dans un site militaire. Nous sommes conscients que c'est quelque chose qui n'arrive qu'une seule fois dans la vie. »

Les fonds amassés pendant la course seront répartis parmi quatre organismes sans but lucratif : le Centre d'oncologie de l'hôpital Bonnyville, le programme Hearts for Healthcare de Cold Lake, le programme national de sensibilisation au cancer du sein et le Fonds pour les familles des militaires.

« Nous sommes heureux d'avoir l'occasion de présenter un tel programme à la collectivité de Lakeland et de pouvoir établir un lien avec les Canadiens et les Canadiennes », affirme le Colonel Dave Wheeler, commandant de l'escadre.

A CF-18 Hornet roars to life beside a Ferrari Enzo. The Enzo led the way in the early stages but the Hornet overtook it and ultimately won the race.

Un CF-18 Hornet fait rugir ses réacteurs lors d'une course contre une Ferrari Enzo. Cette dernière a pris les devants en début de course, mais le Hornet l'a dépassée et a remporté la victoire.

CPL SUE HOWELL

People at work

Name: Private Ian Horner
Occupation: Airborne Electronic Sensor Operator (AESOP)
Wing: 19 Wing Comox
Time in the CF: 1.5 years
TD at CFS Alert: Pte Horner was newly posted to 19 Wing after finishing his qualification level 5 at 1 CF Flight Training School when he was sent to CFS Alert on temporary duty for Operation BOXTOP August 13–22. His main task was assisting in defueling JP-8 jet fuel from the CC-177 Globemaster III.

"I enjoyed the morale and how everyone was involved in everything," he says. "The esprit de corps and the kind of relaxed environment made Alert great. And, how many people can say they've been to the top of the world?"

Pte Horner is looking forward to finishing his next training session and beginning his job as an AESOP in the near future.

Nos gens au travail

Nom : Soldat Ian Horner
Poste : Opérateur de détecteurs électroniques aéroportés (OP DEA)
Unité : 19e Escadre Comox
Nombre d'années dans les FC : un an et demi
À propos de son ST à la SFC Alert :
Le Sdt Horner venait tout juste d'être affecté à la 19e Escadre après avoir obtenu son niveau de qualification 5, à la 1re École de pilotage des FC, lorsqu'il a été mis en service temporaire à la SFC Alert, dans le cadre de l'opération BOXTOP, du 13 au 22 août. Sa principale tâche était d'aider à vider le carburéacteur du CC-177 Globemaster III.

« J'ai vraiment aimé le moral des gens là-bas et le fait qu'ils participent à l'ensemble des tâches de l'opération, explique-t-il. L'esprit de corps et l'atmosphère détendue ont fait de mon séjour à Alert une merveilleuse expérience. De plus, combien de personnes peuvent affirmer qu'elles sont allées au sommet du monde? »

Le Sdt Horner a hâte de terminer sa prochaine séance d'instruction et de bientôt commencer à travailler en tant qu'OP DEA.

Additional support for persons with OSIs

"It's a question of creating the right environment for change," says Dr. Norman Shields, referring to a unique facility at Ste. Anne's Hospital, near Montréal.

The Residential Treatment Clinic for Operational Stress Injuries (OSIs), which opened March 24, provides therapeutic surroundings where individuals can take time out of the demands of everyday life to concentrate on getting better. The Clinic offers treatment by appointment for PTSD, anxiety, depression and other conditions related to operational stress and rehabilitation needs.

Dr. Shields is one of a team of psychologists and other professionals who helped develop the program for the new clinic. "If you suffer from the effects of an operational stress injury," he says, "you may need a break from your current situation to start making changes in your life. This new clinic is a safe and understanding place to support that. You gain new perspectives and pick up tools for challenging situations, with the support of peers who share your language and values."

The setting is comfortable and familiar, with bedrooms, a kitchen, a computer room and common areas. Comfortable furnishings and a welcoming decor prevail throughout, thanks to a generous donation from The Royal Canadian Legion and the Royal 22e Régiment of Canada Foundation, through the Ste. Anne's Hospital Foundation.

Residents of the clinic work closely with one another and staff over an eight-week stay. Since the clinic is part of Ste. Anne's Hospital, where military life is well understood, there are opportunities to talk with Second World War and Korean War veterans, and engage with a peer support counsellor.

On staff are psychiatrists, psychologists, nurses, social workers, and an occupational therapist, and counsellors in addiction and psycho-education. The intensive approach involves family members, and places an emphasis on identifying resources and strategies that will be most useful to residents after they return home.

Serving and retired CF personnel suffering from OSIs, or their family members, can talk to someone who makes referrals to the Residential Treatment Clinic through Veterans Affairs district offices, for veterans and other eligible clients, and CF base medical services, for CF personnel.

To learn more about the new Residential Treatment Clinic for Operational Stress Injuries, visit **www.vac-acc.gc.ca** or contact Ste. Anne's Hospital at **steanne@vac-acc.gc.ca.**

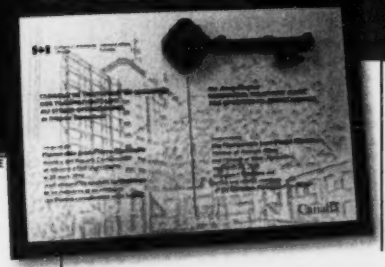
PHOTOS: CHRISTINE HASTIE

Members of the treatment team—nurses Lydia Nassar (left), Anne Charette and Jean-Robert Aurélien, occupational therapist Julie Beauchesne, social worker Ghada Makhlouf, addictions counsellor Karen Barclay, art therapist Cheryl Miller, psychologist Jean-Bernard Dupuis, psycho-educator Guylaine Carrière, general practitioners Dr. Julie Bégin and Dr. Marie-Chantal Piché, and psychiatrists Dr. Robert Ouelette and Dr. Claude Vanier—gather at the entrance to the Residential Treatment Clinic for Operational Stress Injuries at Ste. Anne's Hospital, near Montréal.

Lydia Nassar (à gauche), Anne Charrette et Jean-Robert Aurélien, infirmiers, Julie Beauchesne, ergothérapeute, Ghada Makhlouf, travailleuse sociale, Karen Barclay, conseillère en toxicomanie, Cheryl Miller, thérapeute en art, Jean-Bernard Dupuis, psychologue, Guylaine Carrière, psycho-éducatrice, les Dres Julie Bégin et Marie-Chantal Piché, omnipraticiennes, les Drs Robert Ouelette et Claude Vanier, psychiatres, tous des membres de l'équipe de traitement, se rassemblent à l'entrée de la Clinique de traitement en résidence des traumatismes liés au stress opérationnel, à l'Hôpital Sainte-Anne, près de Montréal.

The comfortable group therapy room, with its SMART board presentation equipment, is a cornerstone of the intensive treatment program at the Residential Treatment Clinic for Operational Stress Injuries.

La salle de thérapie de groupe, confortable et dotée d'équipement SMART Board, est la pièce principale du programme de traitement intensif de la Clinique de traitement en résidence des traumatismes liés au stress opérationnel.



The Key to Wellness which greets clients at the entrance to the clinic was presented by the Veterans Affairs Minister Jean-Pierre Blackburn during the opening ceremony of the Residential Treatment Clinic for Operational Stress Injuries at Ste. Anne's Hospital.

La clef du bien-être, qu'aperçoivent les patients à l'entrée de la clinique, a été présentée par Jean-Pierre Blackburn, ministre des Anciens Combattants, lors de la cérémonie d'ouverture de la Clinique de traitement en résidence des traumatismes liés au stress opérationnel, à l'Hôpital Sainte-Anne.

TSPT : soutien supplémentaire

« Il s'agit de créer un milieu propice au changement », affirme le Dr Norman Shields, faisant allusion à un établissement unique à l'Hôpital Sainte-Anne, près de Montréal.

La Clinique de traitement en résidence des traumatismes liés au stress opérationnel, officiellement ouverte depuis le 24 mars, est un milieu thérapeutique où les patients peuvent se soustraire aux exigences de la vie quotidienne pour se concentrer sur leur convalescence. La clinique offre des traitements sur rendez-vous contre le trouble de stress post-traumatique (TSPT), l'anxiété, la dépression et les autres affections liées au stress opérationnel, en plus de répondre aux besoins des patients en matière de réadaptation.

Le Dr Shields fait partie de l'équipe de psychologues et d'autres professionnels qui ont collaboré à la création du programme de la nouvelle clinique. « Si vous souffrez d'une blessure de stress opérationnel, vous devrez peut-être sortir de votre milieu afin d'entreprendre un processus de changement dans votre vie. La nouvelle clinique est un endroit sûr où vous bénéficierez de la compréhension nécessaire pour opérer ce changement. Vous allez ainsi voir les choses sous un autre angle et acquérir des outils pour surmonter des difficultés, grâce à l'appui de vos pairs qui parlent la même langue que vous et qui partagent vos valeurs. »

Dotée de chambres à coucher, d'une cuisine, d'une salle d'ordinateurs et d'aires communes, la clinique allie confort et familiarité. Le mobilier confortable et le décor accueillant sont le fruit d'un don généreux à la Fondation de l'Hôpital Sainte-Anne par la Légion royale canadienne et la Fondation du Royal 22e Régiment du Canada.

Les patients à la clinique travaillent en étroite collaboration les uns avec les autres et avec le personnel tout au long de leur séjour de huit semaines. Étant donné que la clinique fait partie de l'Hôpital Sainte-Anne, c'est-à-dire un endroit où l'on comprend bien la réalité des militaires, les patients peuvent s'entretenir avec d'anciens combattants de la Seconde Guerre mondiale ou de la guerre de Corée et participer à un programme de soutien par les pairs.

Le personnel de l'établissement est formé de psychiatres, de psychologues, d'infirmiers et d'infirmières, de travailleurs sociaux, d'un ergothérapeute, ainsi que d'intervenants en toxicomanie et en psychopédagogie. La démarche intensive de rétablissement des patients fait intervenir des membres de leur famille et met l'accent sur les ressources et sur les stratégies qui seront des plus utiles après leur retour à la maison.

Les militaires des FC, actuels et anciens, aux prises avec une blessure de stress opérationnel, ainsi que les membres de leur famille, peuvent obtenir une recommandation de traitement à la clinique par l'intermédiaire du bureau de district d'Anciens Combattants Canada, pour les anciens militaires et les autres clients admissibles, et des services de santé des bases des FC, pour les militaires des FC.

Pour en savoir plus sur la nouvelle Clinique de traitement en résidence des traumatismes liés au stress opérationnel, veuillez consulter le **www.vac-acc.gc.ca** ou communiquer avec l'Hôpital Sainte-Anne à steanne@vac acc.gc.ca.

RMC barber hangs up his scissors

It's the end of an era at the Royal Military College of Canada (RMC). Jim Ryan put away his scissors and retired August 20 after 44 years as the "Barber of RMC". Mr. Ryan had been a fixture at RMC; he has done literally tens of thousands of haircuts at the college.

It all began when someone he had attended barber school with was working at the college and decided to make a career change. That barber asked Mr. Ryan if he wanted to take over the job. Since then, generations of future CF officers have had their hair cut by him. Everyone on base knows Jim the barber.

"Hey, Jim, how are you doing?" asks a group of officer cadets passing by the barbershop. Mr. Ryan smiles and waves. For him, one of the joys of the job has been the cadets. "Oh my!" he says. "The effort they put in, to do well. They study, drill and do sports."

In fact, Mr. Ryan is known around the college as an RMC booster, seen often in the stands, cheering on the varsity teams. One of his big thrills each year was watching the obstacle course during Reunion Weekend in October.

PHOTOS: LT CYNTHIA KLOT

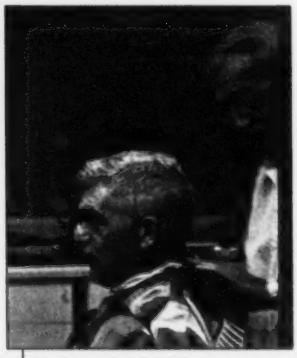
On his final day as RMC barber, Jim Ryan says goodbye to Director of Cadets LCol Susan Wigg and Chief of Staff Cdr Darren Rich.

La Lcol Susan Wigg (à gauche), directrice des élèves-officiers, et le Capf Darren Rich (à droite), chef d'état-major, font leurs adieux à Jim Ryan, lors de sa dernière journée de travail au CMR.

Mr. Ryan has seen many officer cadets come and go over the years, and he's seen many changes. The price charged for a hair cut, for example. When he began working at the college, a haircut cost 75¢. Today, it's $10.50 – still very reasonable, by today's standards.

But some things have stayed the same. "The hair cut hasn't changed too much over the years," he says with a laugh. "Up over the ears, and a clean neck."

Though he's hung up his scissors, Mr. Ryan promises he won't forget Royal Military College. He says he'll to come around from time to time, to continue to cheer on the home team.



Jim Ryan completes his last haircut at RMC on WO Pat Harpelle.

Au CMR, Jim Ryan coupe les cheveux de l'Adj Pat Harpelle, son dernier client.

Moi, mes ciseaux...

Le Collège militaire royal du Canada (CMR) vit la fin d'une époque. Le vendredi 20 août, après avoir passé 44 ans à titre de « barbier du CMR », Jim Ryan a rangé définitivement ses ciseaux et a pris sa retraite. M. Ryan était un véritable monument au CMR : il a effectué littéralement des dizaines de milliers de coupes de cheveux au collège.

Un jour, un employé du CMR avec qui M. Ryan avait fréquenté l'école de coiffure pour hommes a décidé de réorienter sa carrière. Cette personne a alors demandé à M. Ryan s'il voulait la remplacer. Depuis, ce dernier a coupé les cheveux de plusieurs générations de futurs dirigeants des FC. Tout le monde au campus connaît Jim le barbier.

« Hé! Jim, comment ça va? » lui demande un groupe d'élèves-officiers passant devant le salon. M. Ryan sourit et leur fait un signe. Pour lui, les élèves-officiers étaient l'une des joies de son travail. « Oh, là, là! Les efforts qu'ils mettent pour réussir, dit-il. Ils étudient, font leurs exercices militaires et pratiquent des sports. »

M. Ryan est connu au campus comme un fervent partisan du CMR. On le voyait souvent debout dans les estrades, encourageant les équipes sportives représentant l'établissement. Tous les ans, il observait la course d'obstacles durant la fin de semaine des anciens du CMR, en octobre, un moment qu'il trouvait particulièrement palpitant.

Au fil des ans, M. Ryan a vu un grand nombre de jeunes élèves-officiers arriver au CMR, puis en repartir. Il a aussi été témoin de nombreux changements, dont l'augmentation du prix d'une coupe de cheveux. À ses débuts au CMR, il en coûtait 75 cents pour se faire couper les cheveux. Un tel service coûte aujourd'hui 10,50 $, ce qui demeure tout de même très raisonnable.

Toutefois, certaines choses sont restées les mêmes. « Les coupes n'ont pas beaucoup changé au cours des années, dit M. Ryan en riant : au-dessus des oreilles et le cou bien dégagé. »

Même s'il range ses ciseaux, Jim Ryan dit qu'il n'oubliera pas le CMR. Il promet d'y retourner de temps en temps et de continuer à aller encourager l'équipe de l'établissement lorsqu'il le pourra.

Borden team strikes gold!

The CFB Borden men's soccer team, the Borden Strikers, went undefeated over seven games to win the 2010 Ontario Region Men's Soccer Championships. The Strikers will travel to St-Jean, Que., to represent Ontario at the September 18–24 National Championships.

L'or pour l'équipe masculine de soccer de Borden!

Les Strikers, équipe masculine de soccer de la BFC Borden, ont joué sept parties sans connaître de défaite, remportant le Championnat de soccer masculin de la région de l'Ontario 2010. L'équipe sera à Saint-Jean-sur-Richelieu, au Québec, du 18 au 24 septembre, où elle représentera la région de l'Ontario aux championnats nationaux.

Atlantic earns ball hockey crown

The 2010 CF National Ball Hockey Championship, held at CFB Borden August 7–13, was one of the most competitive in recent years. All of the teams were strong, fast and highly skilled, but Atlantic Region finished on top.

The Pacific and Quebec Region teams came out with fierce intensity in the first semi-final. Pacific thought they'd scored an early goal, but the play was whistled dead just before the ball crossed the line. Quebec took advantage of Pacific's misfortune by scoring twice before the first period ended.

It was "do-or-die time" for Pacific going into the second period. The west coast team came out trying for a change in momentum. They did it midway through the second period, closing the gap to one, but a late penalty meant a power-play goal for Quebec, and that was all it took. The Quebec team advanced to the championship game on a 3–1 win.

In the second semi-final, the Atlantic and Ontario Region teams both looked strong, but Ontario used an early power-play to grab a 1–0 lead. They added another midway through the period, but Atlantic hung on and scored twice before the buzzer, tying things up.

Defence was the name of the game in the second period, forcing a 10-minute overtime period. The teams traded scoring opportunities, but a penalty for Ontario proved costly when Atlantic scored to win, and moved on to the final game against Quebec.

This was the sixth consecutive year Quebec and Atlantic Regions faced off in the final. While the teams traded goals one after another and the score remained close throughout, Atlantic Region clinched the title, finishing with a 6–4 win.

"The Shearwater Ball Hockey team is a true team that came to play every game with discipline and determination," said Master Corporal Roger Gosse, who has coached the team for almost 12 years and holds two previous National Championships. "Atlantic played the entire team, rolling three lines and staying fresh, having the legs left to get the gold medal and the job done."

Sports Awards Ceremony

The 22nd Annual CF Sports Awards ceremony, to be held November 6 at the National Gallery of Canada in Ottawa, will honour CF teams, athletes, coaches and officials, and pay tribute to CF Sports Hall of Fame inductees.

This year's theme, "Tribute to Our Deployed Athletes – Op HERMES*", focuses on the dedication and achievements of our CF athletes while deployed in various operations around the world. Having to balance the numerous aspects of their work, the realities of the operational setting, and the stress of being away from home and family, can be daunting tasks for CF personnel. The benefits of sport and fitness contribute to the operational readiness and effectiveness of CF personnel.

Visit **www.cfsportsawardsceremony.ca**.

** Op HERMES is a CFPSA op, not DND/CF.*

La Cérémonie du mérite sportif

La 22e Cérémonie du mérite sportif des FC, qui aura lieu le 6 novembre 2010 au Musée des beaux-arts du Canada, à Ottawa, honorera les équipes, les athlètes, les entraîneurs et les officiels des FC et rendra hommage aux personnes intronisées au Temple de la renommée des sports des FC.

Le thème de cette année, « Hommage à nos athlètes déployés – Op HERMES* », met l'accent sur le dévouement et les réalisations des athlètes des FC participant à des opérations d'un bout à l'autre du monde. Il n'est pas facile pour les militaires de concilier les nombreux aspects de leur travail, les réalités du milieu opérationnel et le stress causé par la distance qui les sépare de leur maison et de leur famille. Les bienfaits des sports et du conditionnement physique contribuent à l'état de préparation et à l'efficacité opérationnelles du personnel des FC.

Visitez le **www.ceremoniemeritesportiffc.ca**.

** L'op HERMES relève de l'ASPFC et non du MDN et des FC.*

L'Atlantique remporte la palme

L'édition 2010 du Championnat national de hockey-balle des FC, tenue à la BFC Borden du 7 au 13 août, a été l'une des plus compétitives des dernières années. Les équipes étaient toutes fortes, rapides et très habiles, mais c'est la région de l'Atlantique qui l'a emporté.

Les équipes des régions du Pacifique et du Québec ont fait preuve d'une intensité féroce pendant la première demi-finale. Le Pacifique pensait avoir compté un but rapide, mais la partie a été stoppée par un coup de sifflet juste avant que la balle ne franchisse la ligne. Profitant de l'infortune de l'équipe du Pacifique, le Québec a compté deux buts avant la fin de la première période.

Pour le Pacifique, qui entamait la seconde période, ça allait passer ou casser. Or, l'équipe de la côte ouest a voulu essayer de changer de rythme. Elle l'a fait au milieu de la seconde période, rétrécissant l'écart à un seul point, mais une punition tardive s'est soldée par un but en avantage numérique pour le Québec; c'en était fait du Pacifique. L'équipe du Québec est passée en finale après avoir remporté le match 3-1.

Dans la seconde demi-finale, les équipes de l'Atlantique et de l'Ontario avaient toutes les deux l'air fortes, mais l'Ontario a profité d'un avantage numérique tôt dans la partie pour marquer le premier but. Elle a ajouté un point de plus au milieu de la période, mais l'équipe de l'Atlantique s'est accrochée et a égalisé le score en marquant deux buts avant la fin de la partie.

La seconde période a porté plutôt sur la défense, ce qui a engendré la nécessité de tenir une période supplémentaire de 10 minutes. Les équipes ont eu plusieurs occasions de marquer un point, mais une punition pour l'Ontario s'est avérée coûteuse quand l'Atlantique en a profité pour remporter la partie et passer en finale contre le Québec.

Les régions du Québec et de l'Atlantique s'affrontaient en finale pour une sixième année consécutive. Même si les équipes ont marqué des buts les unes après les autres et si le score a été serré pendant toute la partie, c'est l'équipe de l'Atlantique qui s'est emparée du titre, grâce à une victoire de 6-4.

« Shearwater dispose d'une excellente équipe de hockey-balle, qui a joué chaque partie avec discipline et détermination », a déclaré le Caporal-chef Roger Gosse, qui entraîne l'équipe depuis près de douze ans et a déjà à son actif deux championnats nationaux. « La région de l'Atlantique a fait jouer l'équipe tout entière, évoluant à trois lignes et restant fraîche et dispose, ce qui lui a permis d'avoir l'énergie voulue pour faire le travail et décrocher la médaille d'or. »

PHOTOS: CPL CYNTHIA WILKINSON

The action heats up in front of the Shearwater net as Bagotville scores a goal.

Dans un moment de jeu intense devant le filet de Shearwater, des joueurs de Bagotville marquent un but contre leurs adversaires.

The Atlantic Region's 12 Wing Shearwater Flyers celebrate their victory in the 2010 CF National Ball Hockey Championship.

Les Flyers de la 12e Escadre Shearwater, qui représentaient la région de l'Atlantique à l'édition 2010 du Championnat national de hockey-balle des FC, célèbrent leur victoire.